

TRAILHAS EMPREINHAS

Preu Teatre de las Quimèras -
Par le théâtre des Chimères.
Un caminament teatrau deu Joan-Maria Brocuret -
Un parcours théâtral de Jean-Marie Brocuret.
Empontat per la Catarina Moriec -
Mis en scène par Catherine Mouriec.
Arrevirat en gascon preu Miquèu Barís -
Traduit en gascon par Michel Baris.



Caminament teatrau jogat au Pinhadar d'Anglet en seteme de 2019 e a l'estiu de 2020 e 2021.
Parcours théâtral joué au « Pignada » d'Anglet en septembre 2019, et au cours de l'été 2020 et 2021.



*Lo Teatre de las Quimèras
e la vila d'Anglet que presentan
« Tralhas »,
espectacle de caminament.*



*« Tralhas »
sus la vita e l'òbra
deu Fèliç Arnaudin.*

Empreintes

*« Empreintes »,
sur la vie et l'œuvre de Félix Arnaudin.*



En place pour le spectacle
et la promenade en pleine nature,
au « Pignada » d'Anglet.
*En plaça per l'espectacle
e la passejada en plena natura,
au Pinhadar d'Anglet.*



Sophie Bancon ouvre le bal avec le texte de Roger-Paul Droit,
sous l'œil attentif de Catherine Mouriec, la metteuse en scène.
*La Sofia Bancon qu'obreish lo bal dab lo tèxte deu Rogèr-Pau Droit,
devath l'uelh atentiu de la Catarina Moriec, l'empontaira.*



1.- Retrouver des souvenirs perdus.

In « 101 expériences de philosophie quotidienne », de Roger-Paul Droit.

Texte dit par Sophie Bancon.

Le public est amené par Catherine Mouriec à la rencontre du Chœur des moins que rien.

Le Chœur indique, en silence, le chemin vers Sophie.

Vous savez tant de choses ! Cela vous paraît tellement usuel et simple que vous ne vous en rendez pas compte. Vous connaissez par exemple, quel que soit votre degré d'instruction, des milliers et des milliers de mots de votre langue maternelle, et des règles de grammaire, d'arithmétique, de géométrie. Vous vous souvenez aussi d'innombrables histoires, réelles ou inventées, vécues par vous et les vôtres, transmises par les historiens ou les témoins, empruntées aussi à des contes, des romans, des films.

L'expérience consiste à constater que vous possédez dans votre mémoire plus de souvenirs que vous ne le savez vous-même. Evidemment, vous en êtes déjà averti. Faites malgré tout l'expérience : fermez les yeux, et partez à la recherche d'un souvenir perdu, de manière volontariste et brutale.

On pourrait croire qu'une traque de ce type est vouée d'avance à l'échec. Trop directe, trop grossière. Pas du tout. Il est rare qu'elle rate. Presque toujours, on se retrouve avec un souvenir à déplier - un fait, une date, un geste, une scène, un visage - qu'on aurait cru tout à fait disparus.

Suivez, tournez, creusez. Ne forcez pas, n'insistez grère. Laissez venir. Au moment où vous ne vous y attendez plus, survient un fragment d'image, un bruit, une odeur, une scène. L'ensemble peut être donné d'un coup, dans sa totalité. Ou bien il faut ouvrir, développer, défaire un à un les plis rabattus.

Entrez, fouillez, flânez en vous, et découvrez, comme on cueille des champignons ou des truffes, des souvenirs invisibles en surface.

LA VOIX : *Pr'aci ! Qu'eus pr'aci ! Vieunetz !*
(Par ici ! C'est par ici ! Venez !)

Musique : *L'Attirail - Wilderness Lone Rider Way*

On aperçoit Félix, enfant, faisant un cadre avec ses doigts, en haut d'un tertre.

1.- Tornar trobar soviers perduts.

In « 101 experiéncias de filosofia de cada jorn », deu Rogèr-Pau Droit.

Tèxte dit per la Sofia Bancon.

Lo public qu'es menhat per la Catarina Moriec a l'encontre dab lo Còr deus mens qu'arren.

Lo Còr qu'indica, en silenci, lo camin de cap a la Sofia.

Que sabetz tan de causas ! Aquò que'vs pareish talament usuau e simple que ne vse'n rendetz pas compte. Que coneishetz per exemple, quin que sii lo vòste grad d'instruccion, milierats e milierats de mòts de la vòsta lenga mairau, e règlas de gramatica, d'aritmética, de geometria. Que'vs sovienetz tanben d'innombrables istòrias, vertadèras o inventadas, vivudas per vosatis e los vòstes, transmètas preus istorians o preus testimònis, empruntadas tanben a d'aubuns condas, romans, filmes.

L'esperiéncia que consista de constatar qu'atz dens la vòsta memòria mei de soviers que n'ac sabetz vos medish. Evidentament, que n'ètz dejà avertits. Hètz-ne maugrat tot l'esperiéncia : barratz los uelhs, e partitz en cèrcas d'un sovier perdut, d'ua faïçon volontarista e brutau.

Que poirén créder qu'ua traca d'aqueth tipe qu'es dada d'avança a la cabussada. Tròp dirècta, tròp mahutra. Briga. Qu'es rar qu'aquò e manqui. Quasiment tostemps, que's tornan trobar un sovier a desplegar - ua hèita, ua data, un anar, ua scèna, ua cara - qu'aurén credit completament desapareishuts.

Seguïtz, viratz, curatz. Ne vs'i hèsitz pas, n'insistitz pas guaire. Deishatz vièner. Au moment quan ne vs'i ateneratz pas mei, qu'arriba un tròç d'imatge, un brut, ua aulor, ua scèna. L'ensemble que pòt estar balhat d'un còp, dens la soa totalitat. O lavetz que cau l'aubrir, lo desvolopar, des-hà'n un a un los plects arreatuts.

Entratz, horrucatz, brimbalejatz-ve en vosatis, e descobritz, com qui cueilha camparòus o truffas, soviers invisibles en susfàcia.

LA VOTZ : *Pr'aci ! Qu'es pr'aci ! Vienetz !*

Musica : *L'Attirail - Wilderness Lone Rider Way*

Qu'apercében lo Fèliç, mainat, qui hè un quadre dab los sons dits, en haut d'ua sèrra.

2.- L'ENFANCE - « ESPLANDUDA ».

Claire Grimberty, Florence Bouchet, Gilles Jolly.

Le Chœur des moins que rien :

« L'usplandude » ! (L'étendue !)

Le point d'infini où se confondent le ciel et l'horizon. « L'usplandude » !

La ligne ténue où le ciel se noie dans les marécages de la Grande Lande, où les terres sauvages rejoignent le mystère.

Le bord du monde où bascule le vert sombre des herbes rases dans le gris bleuté des nuages. « L'usplandude » !

Pour un enfant des lagunes, le rêve d'un envol, comme passent les grands migrateurs.

Le début de l'ailleurs ! L'avenir inconnu - vibrant et étourdissant - d'une vie toute neuve qui n'ose pas s'imaginer si loin.

Félix, né Arnaudin, fils d'un petit propriétaire de Labouheyre, vient d'avoir douze ans.

Il n'aime rien comme courir sur la lande sans fin, à bout de souffle, débusquer les lièvres et les bécasses, pister le vol des grues cendrées, croiser les géants, les bergers, les échassiers.

Et, dans un coin de cuisine, écouter les histoires racontées par les paysans, les domestiques, les petites gens, qui savent les diableries de la lande, comme son ami le berger, « lou Youan », qui en connaissait des histoires, « *Diu vivant !* »

Et de celles de la vie d'avant, la vie rêvée que l'on a perdue, par imprudence, par inattention, ou par je ne sais quoi, parce que c'est la vie qui est comme cela : les choses belles s'envolent plus vite que les corbeaux.

Sur le petit tertre, au début du parcours, le berger, « lou Youan », arrive et raconte au petit Félix et au public « Les fées du Tuc de Boumbeut ».

2.- L'ENFANÇA - « ESPLANDUDA ».

Clara Grimberty, Florença Boishet, Gèli Jolly.

Lo Còr deus mens qu'arren :

« L'esplanduda » !

Lo punt d'infinít quan lo cèu e lo pè deu cèu e's con·honen. « L'esplanduda » !

La linha prima quan lo cèu e's nega dens los braus de la Lana Gran, quan las tèrras sauvatjas e junhen lo mistèri.

Lo bòrn deu monde quan lo verd escur de las èrbas arrasas e cabussa dens lo gris blavet deus crums. « L'esplanduda » !

Pr'un dròlle de las lagüas, lo saunei d'ua envolada, com passan los grans migrators.

Lo començament de l'alhors ! L'avièner inconeishut - vibrant e emberiaquant - d'ua vita tota nava qui ne gausa pas s'imaginar tan luenh.

Lo Fèliç, vadut Arnaudin, hilh d'un petit propietari de La Bohèira, que vien d'aver dotze ans.

N'aima pas arren com córrer sus la lana shens fin, boha-brac, desemboscar las lèbes e las becdas, pistar la volada de las gruas, crotzar los gignants, los aulhèrs, los chancaires.

E dens un cohin de cosina, escotar las istòrias contadas preus paisans, preus vailets, per las petitas gents, qui saben las diablerias de la lana, com lo son amic l'aulhèr, « lo Joan » qui ne coneishè istòrias, *Diu vivant !*

E de las de la vita d'abans, la vita saunejada qui an perduda, per imprudènciá, per inatencion, o per ne sèi pas qué, pr'amor la vita qu'es atau : las causas bèras que s'espervolan mei viste que los corbaishs.

Sus la petita sèrra, au començament deu caminament, l'aulhèr, « lo Joan », qu'arriba e que conda au petit Fèliç e au public « Las hadas deu Tuc de Bombet ».



Le Chœur des moins que rien... e « *lou Youan* » qui raconte l'histoire des fées du « *Tuc de Boumbeut* ».

Lo Còr deus mens qu'arren... e lo Joan qui conda l'istòria de las hadas deu Tuc de Bombet.



3.- Les fées du « *Tuc de Boumbeut* ».
Un conte populaire recueilli par Félix Arnaudin
dans « Contes populaires de la Grande
Lande » (Editions « *Confluences* »).

Il y avait une fois un berger de « *Taoulade* » qui logeait ses moutons dans une « *borde* », à « *Boumbeut* ». La « *borde* » de « *Boumbeut* » n'existe plus aujourd'hui : elle était située au nord des « *Tertres* », près d'une sorte d'aïrial.

Ce berger était un garçon un peu fier, et qui savait même un peu lire. « Tu ne veux pas fréquenter ceux qui te valent, ni leur parler, lui disaient les autres bergers, mais pourtant tu auras toujours autant de tiques ! »

Mais lui laissait dire et n'en faisait qu'à sa tête.

Vous savez que l'on contait, autrefois, qu'on entendait du bruit sous la dune de « *Boumbeut* ». Et le berger, tout en surveillant son troupeau, en avait fait plusieurs fois l'expérience ; parfois, on entendait « *gri-gri-gri* » comme si l'on avait remué de la vaisselle ; d'autres fois, il entendait comme de grands éclats de rire, ou comme le bruit de pas de gens qui se seraient promenés sur l'aliôs : « *plim-plan, plim-plan* »... Et il pensait souvent, avec un peu de crainte pourtant : « Je voudrais bien voir le nid de ces bourdons-là... »

On était bientôt au milieu de l'été. On lâchait les moutons pendant la nuit.

Un soir, le berger arriva à la « *borde* », et une fois le troupeau dehors, il alla s'asseoir au sommet de la dune. Là, il tira un livre de son sac, et il commença à lire. Et il lisait, il lisait toujours... Par moments, il jetait un œil aux astres.

Au bout d'un moment, vers minuit, la dune s'ouvrit par le milieu juste devant lui, et il entendit une voix de femme qui disait : « Petite, va voir ce qui se passe sur la dune. »

Une petite fille monta.

- Mère, dit-elle, je vois un berger assis sur une touffe de bruyère.

- Dis-lui de descendre ici, reprit la voix, et qu'il n'ait pas peur que son troupeau s'en trouve mal.

La fillette remonta

- Pâtre, dit-elle, il faut que vous veniez chez nous. Et n'ayez pas d'inquiétudes pour vos bêtes.

- On ne meurt qu'une fois, songea-t-il, et je veux voir cela !

Et il descendit.

Aussitôt qu'il fut entré, la dune se referma derrière lui. Trr ! Tout ceci l'intriguait fort, et il regardait souvent vers le haut.

3.- Las hadas deu « *Tuc de Bombet* ».
Un conde popular cuelhut preu Fèliç Arnaudin
dens « Condes populars de la Lana Gran »
(Editions Confluences).

Un còp, que i avè un aulhèr de « *Taulada* » qui barrava en ua bòrda, a « *Bombet* ». La bòrda de « *Bombet* », uei, n'i es pas mei : qu'èra lahòra a bisa deus tucs, pròche d'un pradèu.

Aqueth aulhèr qu'èra un gojat un chic sus eth, e que sabè medish un chic legir. « Vòs pas har estans ni parligòis dab los qui te valen, ni los parlar, ce'u disèn los auts aulhèrs, qu'auràs totun autan de la-gasts ! »

Mes eth maglava pas de har son camin.

Sabetz, qu'èra un disedeir, d'auts còps, que s'entinè harda devath lo *tuc* de « *Bombet* ». E l'aulhèr, en guardant, qu'ic avè mantun còp espruvat ; deus uns còps, « *gri-gri-gri* » s'entinè, com se hadèn ringar los tèç ; d'auts còps, qu'entinè com de bèths escargalhs d'arrider, o enquèra com se la gent se passejavan suu lapar : « *plim-plan, plim-plan* »... E se pensava mantun còp, pas shetz paur totun : « *Vorri bien véder lo nid d'aquiras mú-ras...* »

E qu'èran lèu a miei estiu. E qu'aubrivan la nueit.

Un desser, l'aulhèr qu'arriba a la bòrda, e un còp lo ligòt aviat, que se'n va s'assèder suu cim deu *tuc*. Aquí, que se tira un libe deu sarron e que se bota a legir. E legir, e legir, e legir... E a granas pausas, qu'arreberrava los lugrans.

Entà'n l'òra, de cap a miei nueit, lo *tuc* que se'u hen en dus tròç davant eth. E que va entiner ua votz de hemna que disè : « *Mainada, va véder çò que s'i passa suu *tuc* ».*

Ua mainada que pujà.

- Mair, ce ditz, que vei un aulhèr asseitat sus un bossòc de bròc.

- Ditz-lo que dravi ençà, ce ditz la votz, e n'agi pas nada paur que lo ligòt qu'ani a mau.

La dòna que torna pujar

- Pastor, ce ditz, que divetz vir entà nòstes gents, e n'agit pas paur que lo ligòt qu'ani a mau.

- Mòren pas qu'un còp, ce's pensa eth, e vui jo véder aquò, ben !

E que drava.

Tanlèu entrat, lo *tuc* se torna barrar. Trr ! Aquò que podè, e qu'arreberrava hòrt de cap en haut.

- Suivez-moi, dit la fillette, personne ne vous fera de mal.

Le berger arrive dans la salle d'un logis si beau, si beau, si beau ! qu'il ne pouvait se taire. Ici c'étaient des miroirs, là de la vaisselle et des vases, de belles choses d'un côté, des choses encore plus belles de l'autre ! L'homme en était ébloui. Tout était net, comme l'eau claire au soleil.

Dans un miroir, le garçon vit une lande profonde, profonde, où des bergers erraient, montés sur leurs échasses, derrière les troupeaux. Il le vit comme s'il avait été sur terre.

Il y avait un groupe de femmes qui riaient en face de lui, mais si belles, si bien habillées, que c'était un plaisir de les voir. Il y en avait une, toute jeune, qui portait sur ses cheveux une couronne tressée de bruyères et d'ajoncs fleuris.

- Pâtre, dit-elle, assieds-toi. Tu as ici ce qu'il faut pour te restaurer et te reposer. Ne te soucie pas de tes brebis : elles n'ont pas besoin de toi pour se garder.

Et les fées lui servirent une splendide collation, de la nourriture à profusion, et jamais il n'en avait goûté de si bonne.

- Oh ! pensa-t-il, si jamais je ne me suis bien rassasié dans ma vie, ce sera cette fois-ci...

Quand il fut repu, les fées le conduisirent à un lit si beau, si beau, qu'il n'osait s'y coucher.

- Ce n'est plus le grabat de la « *borde* », se dit-il, et je n'y ramasserai pas de tiques !

Et il s'endort.

Quand il se réveilla, il se remit à lire, et à lire, et à lire, jusqu'à ce qu'il eût fait rouvrir la dune. Et il s'en alla.

Son troupeau était à l'endroit où il l'avait laissé, bien rassasié et au complet.

Et, pardi ! A partir du jour où il connut ce chemin, il prit l'habitude d'y passer. Il y avait là dans une fée toute jeune, et jolie, jolie à s'y mirer. Si bien qu'ils se prirent d'amitié. Dès lors, les autres bergers ne le revirent plus guère à la surface de la lande.

- Où te caches-tu donc ? lui disaient-ils. Nous te perdons pendant des jours entiers !

Mais ils pouvaient parler, ils en étaient pour leurs frais !

Il gardait encore un peu ses moutons, mieux vêtus que les autres, et les poches pleines d'argent. Et son troupeau prospérait plus qu'aucun autre. Jamais ses brebis ne se mêlaient à d'autres, qu'il fut présent ou non. Si elles rencontraient d'autres troupeaux, elles se détournaient d'elles-mêmes, ou bien elles les traversaient sans faire de mélange.

- Seguitz-me, ce ditz la mainada, digun ves harà pas arren.

Qu'arriba suu larèr d'un ostau tan bèth, tan bèth ! Se'n podè pas carar. Aquí miralhs, aquí tèç, aquí vaishèths, e harda d'un estrem, e harda de l'aut ! Que n'avè los uelhs enterlusits ! Tot èra es-clet, tot que lusiva com la bèra aiga au só.

En un miralh, lo gojat que vit ua lana prohonda, prohonda, dab aulhèrs que se virolavan tots chancats capvath lo temps au darrèr deus ligòts. Que vedè aquò com s'èra estat sus tèrra.

Pui que vit un gart de hemnas que se n'arridèn de cap ad eth, mes tan bròjas e tan bèras, qu'èra un plesir d'ic véder. Que n'i avè ua, tota joena, qu'avè suu púu ua corona trenada de bròc e de jauga florida.

- Pastor, ce dishot, assèita-te. Que i a ací per tu de qué te har passar la hami e t'adromir. N'agis pas sonja de las aulhas : n'an pas daun de tu entà se guardar.

E las hadas que'u serviren un vesprèr, harda a hinda-handa, que jamés ne n'avè gostat de tan bona.

- Òh ! ce's pensa eth, m'arrepastarèi totun un còp, ben, o mau i auré...

Quan estot hart, las hadas que'u mièran en un lheit tan bèth, s'i gausava pas ajacar.

- Açò n'es pas mei lo jaç de la bòrda, ce's pensa, m'i cargarèi pas lagasts !

E que s'adromit.

Quan estot revelhat, se tornèt botar a legir, e legir dens son libe, dinc a que hit aubrir lo tuc. E que se n'anó.

Lo son ligòt qu'èra on l'avè dishat, hart com podè estar, e shetz nat cap a díser.

E, pardi ! Dempuish que sabot aqueth camin, que's gahèt l'agrilh. Aquí dehens, qu'i avè ua hada tota joena, e bròja, bròja a s'i miralhar. De tant har que tombèren amics. D'aquò en abans que vinot, d'esgais se'u vedèn suu plèr de la lana.

- On t'estujas donc tu, ce'u hadèn los auts aulhèrs. Que't pèrdem a ringlant jorns !

Mes perdiquejar podèn, iths, aquò que n'avèn !

Que guardava dehet enquèra, mes vestit mèlher que digun, e piaucs a tota man. Lo son ligòt que hadè bonas, es a díser n'i avè mèlher que nat aut. Jamés las soas aulhas ne se barrejavan, qu'ith i estossi o non. Se hadèn cap a d'auts ligòts, que viravan d'iras avant, o de betot que traucavan shetz barrei.

Tout ceci donnait fort à jaser...

Il y eut deux bergers, plus perspicaces que les autres, qui voulurent savoir ce qu'il en était et qui l'épièrent. Un soir, ils le virent se glisser vers la dune de « *Boumbeut* ». Il avait beau se baisser, se dissimuler entre les buissons, les autres le suivaient de loin, d'une « *borde* » à l'autre. Ils arrivèrent juste à temps pour le voir s'engouffrer dans la dune. C'en était assez pour que le lendemain, avant le lever du soleil, bergers, chevriers et vachers poussassent les hauts cris, de « *Cantegrit* » à Labouheyre.

Mais quand le berger voulut revenir au logis des fées, la dune ne bougea pas plus qu'une souche. Elle resta comme elle était auparavant, et telle qu'elle est toujours demeurée, un tertre sablonneux, parsemé de bruyère et de serpolet, avec un chemin tout blanc.

Et lui, il eut beau lire et marmonner des imprécations, et verser toutes les larmes qu'il voulut, il n'y rentra plus jamais. Pauvre il avait été, et pauvre il redevint.

Malgré tout, il ne voulut jamais quitter cette garde, pour si misérable qu'il y fût.

Ainsi passa sa vie le berger de « *Boumbeut* », loin des hommes et de tous, sans jamais se marier. Il ne fréquentait personne, n'avait d'autre lit ni d'autre foyer que ceux de la maisonnette de la « *borde* ». On le voyait, la nuit, au clair de lune, disait-on, errer sur le monticule et frapper le sol de son bâton d'échassier, comme qui veut se faire ouvrir une porte.

Récit fait vers 1875 par « *lou Matoche* », berger à « *Leu Sèrre de leus Prades* » - aujourd'hui Solferino.

Le berger « lou Youan » reste en image fixe.

Tot aquò que hadè har parligòis...

Que i avot dus aulhèrs, mei hinhents que los auts, que voloren saber çò que n'èra e que'u guardèren. Un desser, que'u viren que s'espanava de cap au tuc de Bombet. E s'ahinar, e s'ahinar, e iths lo seguin au traslais, de l'un tèit a l'aut. Qu'arribèren tot just per lo véder s'engolar au tuc. N'i avot pro entà que, lo lendoman, davant só salhit, aulhèrs, crabèrs e vaquèrs que'n getèssin los « diu me dau », de « *Cantagrith* » a La Bohèira.

Mes quan l'aulhèr volot tornar a la maison de las hadas, lo tuc maglèt pas mei dit qu'un troc. Que damorèt com davant èra, e com es dempuish tostemps damorat, un piu sablut, pedaçat de bruc e de sarpoth, dab un camin tot blanc.

E qu'avot bèth legir e papotejar, qu'avot bèth gitar plors, james n'i tornèt entrar. Praube qu'èra estat, praube que tornèt vir.

E per aquò, volot pas james salhir d'aquera guarda, praube qu'èra estat, tan pè-nud que'u dasin lo pan.

Atau que hit la soa vita l'aulhèr de Bombet, lunh deus òmis e de tots, shetz james se maridar. Hadè pas estancs dab digun, n'avè pas d'aut jaç ni d'aut larèr que l'ostalet de la bòrda. Que'u vedèn, la nueit, a lutz de luèira, ce disèn, biardar capvath la tucolèira e trucar dab lo pau chanquèr sus la sòla de la tèrra com ua gent qui vòu har aubrir ua pòrta.

Hèita contada de cap a 1875 preu « *Matòcha* », aulhèr a la Sèrra de las Pradas - uei Solferinò.

L'aulhèr « Lo Joan » que damòra en imatge fixe.



Peyo Anido, le comédien qui raconte l'histoire des fées de la dune de « *Boumbeut* ».

Lo Peiò Anidò, lo comedian qui conda l'istòria de « las hadas deu Tuc de Bombet ».

C'est alors qu'on entend les appels de Mme Clarisse Arnaudin, la mère de Félix.

Elle guette, près du banc en bois, à côté de la maison forestière.

Les spectateurs sont invités à se diriger vers elle.

Qu'es alavetz qu'entènen los aperets de Dauna Clarissa Arnaudin, la mair deu Fèliç.

Que guaita, au ras deu banc de bòi, a costat de la maison horastèra.

Los espectators que son envitats de se n'anar de cap ad era.

4.– Félix... et sa mère.
Sophie Bancon et Anthony Tricard.

La mère :

- Félix ! Où es-tu ? J'ai besoin de te parler.
(*Pas de réponse*)
Où es-il encore fourré ?
(*Appelant*) Vas-tu me répondre à la fin ? Félix !
(*Pas de réponse*) *A bout d'arguments, elle finit par l'appeler en gascon*
« Ah ! Aqueth drolle ! Biban ! Queu'm tuheurreuye ! Feuliç ! » (Ah ! Ce gosse ! Nom de Dieu ! Il me pousse à bout ! Félix !)
« *Queu t'abeurteuchi, queu baou ana ceurca toun pay ! Aou meuns, ad eut, qu'ou reuspouneras !* » (Je t'avertis, je vais aller chercher ton père ! Au moins, à lui, tu lui répondras !)

Alors que le public est regroupé devant le banc, Félix apparaît. Il veut s'asseoir sur le banc.

La mère :

- Non, reste debout ! Où étais-tu, Félix ?
(*Félix, tête baissée, garde le silence*)
J'attends...
(*Félix fait mine de relever la tête et bredouille.*)

Inutile de mentir. Je sais très bien que tu étais aux cuisines.
(*Un temps*)
Alors, que faisais-tu ?

Félix (d'une petite voix) :

- J'étais avec « *lou Youan* »...

La mère :

- Ah ! La bonne heure ! Avec « *lou Youan* », encore « *lou Youan* » ! « *Lou Youan* » par-ci, « *lou Youan* » par là. Et que faisiez-vous ?

Félix :

- On parlait...

La mère :

- Tu parlais ! J'en suis fort aise ! Mon fils parle !... Avec « *lou Youan* », mon fils parle ! Peut-être a-t-il même la « *parlotte* », la langue bien pendue, la « *cancane* », avec « *lou Youan* ». Et avec moi, rien. « *Que pouic* » ! Pas un mot ! Et pourquoi ce silence avec moi ? Parce qu'il sait très bien, « *Moussu Feuliç* », que ce qu'il me raconterait ne me plairait pas du tout ! Il me dirait qu'il va traîner avec les paysans sans le sou, avec les domestiques souillons, « *charre pioc* », pauvre petit poulet.

4.– Lo Fèliç... e la soa mair.
La Sofia Bancon e l'Antòni Tricard.

La mair :

- Fèliç ! Òn ès ? Qu'èi besonh de't parlar.
(*Pas nada responsa*)
On s'es enquèra estujat ?
(*Aperant*) E vas enfin me respòner ? Fèliç !
(*Pas nada responsa*) Au cap d'arguments, qu'acaba per l'aperar en gascon)
Ah ! Aqueth dròlle ! Vivant ! Que'm tuhereja ! Fèliç !

Que t'averteishi, que vau anar cercar ton pair ! Au mens, ad eth, que'u responeràs!

Com lo public es arregropat davant lo banc, lo Fèliç qu'apareish. Que's vòu asseitar suu banc.

La mair :

- Non, damòra quilhat ! On èras, Fèliç ?
(*Lo Fèliç, cap baishat, que's guarda lo silenci*)
Qu'ateni...
(*Lo Fèliç qu'amaga de tornar l'hevar lo cap e que barbolha.*)
Ne't serv pas ad arren de mentir. Que sabi hèra plan qu'èras a la cosina.
(*Un temps*)
Alavetz, çò qui hasès ?

Lo Fèliç (d'ua votzòta) :

- Qu'èri dab lo Joan...

La mair :

- Ah ! La bona òra ! Dab lo Joan, enquèra dab lo Joan ! Lo Joan pr'ací, lo Joan per enlà. E çò qui hasèvetz ?

Lo Fèliç :

- Que devisavam...

La mair :

- Que devisavas ! Que'n soi adaisa ! Lo men hilh que parla !... Dab lo Joan, lo men hilh que parla ! Bilhèu qu'a medish la parlòta, la lenga ben penuda, la cancana, dab lo Joan. E dab jo, arren. Que poïc ! Pas un mòt ! E perqué aqueth silenci dab jo ? Pr'amor que sap hèra plan, Mossur Fèliç, que çò qui'm condarè ne'm plaseré pas briga ! Que'm diseré que se'n va arrossegar dab los paisans shens lo sòu, dab los vaillets charròcs, charre piòc.

Félix :

- Ils me racontent des histoires qui me plaisent...

La mère :

- Des sornettes à endormir les pigeons et les dindes ! Des contes de vieilles toupies sans cervelle, « *peugas* » ! Et tout en patois, hein ? Le parler des miséreux ! Ici, on parle français ! C'est la langue de ceux qui réussissent. Et tu réussiras, que tu le veuilles ou non. Un jour, tu seras propriétaire de la maison du « Monge », comme ton père ! Tu n'es pas du même bois que ces gens de rien. « *Aou ceurisé, leu ceurisére* » ! (Au cerisier, celui qui aime les cerises) !

Félix :

- Je les aime bien !

La mère :

- Ah ! Ton ambition est peut-être de patauger dans les marécages et de garder les moutons comme les « *tchancayres* » ?

Félix :

- Et pourquoi non ?

La mère :

- Tu vas me faire le plaisir de te sortir ces idées de la tête, Félix ! Je ne plaisante pas. Tu es un maître, et tu dois te comporter comme un maître. Monsieur le Curé te trouve doué, intelligent, brillant, plein de ressources. Il t'imagine un bel avenir... Et moi aussi, figure-toi. Depuis que tu es né, j'attends de toi une grande réussite. Le curé, pourtant, te remarque trop rêveur, trop dans ta tête, dans des imaginations d'on ne sait quoi, « *un eusmayinayre* », comme ils diraient tes amis les moins que rien...

Assieds-toi.

(*Félix s'exécute*)

J'ai parlé à ton père et je lui ai dit : « Barthélemy, il va falloir que cela cesse. Il faut qu'il se sorte les yeux de cette « *eusplandude* » de malheur. » Nous avons décidé que tu rentreras au collège de Mont-de-Marsan à la fin de l'été.

Félix (bouleversé) :

- Je vais partir ?

La mère (froide) :

- Tu reviendras pour les vacances...

Lo Fèlic :

- Que'm condan istòrias qui'm plasen...

La mair :

- Banalèras a adromir los coloms e las polòjas ! Condes de vielhs cibòts shetz cervèth, pegàs ! E tot en « *patoàs* », hè ? Lo parlar deus bramahami ! Ací, que parlam francés ! Qu'es la lenga de'us qui s'i escaden. E que t'i escaderàs, qu'ac volhis o non. Un jorn, que seràs propietari de la maison deu Monge, com ton pair ! N'ès pas deu medish bòi qu'aqueras gents d'arren. Au cerisèr, la cerisèra !

Lo Fèlic :

- Que me las aimi plan !

La mair :

Ah ! La toa ambicion qu'es bilhèu de cham-polhar dens los braus e de guardar las aulhas com los chancaires ?

Lo Fèlic :

- E perqué non ?

La mair :

- Que'm vas har lo plaser de't sortir aqueras ideas deu cap, Fèlic ! Ne colhoni pas. Qu'ès un mèste, que dives te comportar com un mèste. Mos-sur Curat que tròba qu'as gran capatge, qu'ès intelligent, qu'ès estinglant, plen de ressorças. Que t'imagina un bèth avièner... E jo tanben, figura't. Dempuish qui ès vadut, qu'ateni de tu ua grana escaduda. Lo curat, totun, que t'arremarca tròp saunejaire, tròp dens lo ton cap, dens las esmaginadas de ne saben pas qué, un esmaginaire, com diserèn los tons amics, los mens qu'arren...

Asseita't.

(*Lo Fèlic que s'exécute*)

Qu'èi parlat a ton pair e que l'èi dit : « Bartomiu, que va caler qu'aquò e s'arrèsti. Que cau que's sòrti los uelhs d'aquera esplanduda de malaür. » Qu'am decidit qu'entrarès au collègi deu Mont a la fin de l'estiu.

Lo Fèlic (tresvirat) :

- Que vau partir ?

La mair (hreda) :

- Que tornaràs per las vacanças...

Félix se lève brusquement et part en courant dans la forêt.

La mère (sévère) :

- Il faudra bien qu'il s'y fasse !

Le Chœur des moins que rien :

- Rien n'y fit, Madame Arnaudin, rien n'y fit !

Les années adolescentes passèrent, du pensionnat en retours au Monge, et le sentiment d'attachement à sa lande ne fit que se renforcer.

La présence envoûtante de la terre originelle grandit en lui, et les gens humbles qui la peuplaient l'accompagnaient comme des frères.

Diplôme et excellence en poche, le jeune Félix se retrouva à la maison, sans travail, et sans autre envie que de parcourir « *leu Lane Gran* », et de ressentir, au plus profond de lui, la magie de cette « *vastitude* », nue, vide et virginale.

Une aube de début du monde, toujours renouvelée, se levait chaque jour sur sa vie.

Félix venait juste d'avoir vingt-six ans, et c'est alors que Marie entra dans son existence avec la violence de la foudre qui tombe.

C'est la mère Arnaudin elle-même, « la » Clarisse, qui ouvrit à la louve la porte de la bergerie, en engageant Marie Darlane comme domestique au service de la famille.

Félix, le fils du maître, et Marie, la bonne, tombèrent follement amoureux.

Musique : « Je te veux » (Eric Satie)

Scène à la maison : la passion des amants, avec Félix (Anthony Tricard) et Marie (Florence Bouchet).

Marie étend du linge.

Il la voit en premier.

Lo Fèliç que's lhèva bruscament e que part en còrrer dens lo piadar.

La mair (sevèra) :

- Que calerà ben que s'i hasossi !

Lo Còr deus mens qu'arren :

- Arrèn n'i hasot, dauna Arnaudin, arrèn n'i hasot !

Las annadas adolescentas que passèn, deu pensionnat en tornars au Monge, e lo sentiment d'estacament a la soa lana hasot sonque s'ahortir.

La preséncia en-hatilhanta de la tèrra originau que vadot en eth, e las gents umblas qui la poblavan que l'acompanhavan com hraits.

Diplòma e excelléncia en pòcha, lo joen Fèliç que's tornè trobar a l'ostau, shetz trabalh, e shetz auta enveja que de còrrer la Lana Gran, e de's sentir, au mei pregond d'eth, la magia d'aquera vastituda, nuda, vuèita e virginau.

Ua auba de començament deu monde, tostemps renouvelada, que's lhevava cada jorn sus la soa vita.

Lo Fèliç que vienè just d'aver vint-e-sheis ans, e qu'es alavetz que la Maria entrè dens la soa existéncia dab la violéncia deu pericle qui cad.

Qu'estot la mair Arnaudin era medisha, « la » Clarissa, qui aubrí a la loba la pòrta de la motoèra, en engatjant la Maria Darlane com goja au servici de la familha.

Lo Fèliç, lo hilh deu mèste, e la Maria, la goja, que cadón amorós com pècs e hòus.

Musica : « Que't voi » (Eric Satie)

Scèna a l'ostau : la passion de'us qui s'aiman, dab lo Fèliç (Antòni Tricard) e la Maria (Florença Boishet).

La Maria qu'estén los linçòus.

Que la veid en purmèr.



La mère de Félix et son fils.
La mair deu Fèliç e lo son hilh.

Le fils a peur de sa mère
et se cache derrière un pin.
*Lo hilh qu'a paur de la soa mair
e que s'estuja darrèr un pin.*



5.– Le ravissement.

« Fragment d'un discours amoureux »
(Roland Barthes)

Gilles, Anthony, Florence.

Ravissement : Episode réputé initial (mais il peut être reconstruit après coup) au cours duquel le sujet amoureux se trouve « ravi », capturé et enchanté par l'image de l'objet aimé (Nom populaire : coup de foudre ; nom savant : énamoration).

Musique : « Je te veux » (Eric Satie).

1.– Le coup de foudre est une hypnose : je suis fasciné par une image : d'abord secoué, électrisé, muté, retourné, « torpillé », ensuite aplati, immobilisé, le nez collé à l'image, au miroir.

2.– Ce qui vient brusquement peut me toucher, me ravir, c'est la voix, la chute des épaules, la minceur de la silhouette, la tiédeur de la main, le tour d'un sourire, etc.

Dès lors, que m'importe l'esthétique de l'image ? Quelque chose vient s'ajuster exactement à mon désir.

Musique.

3.- « Je le vis, je rougis, je pâlis à sa vue. Un trouble s'éleva dans mon âme éperdue ».

Le coup de foudre se dit toujours au passé-simple, car il est à la fois passé (reconstruit) et simple (ponctuel) : c'est, si l'on peut dire, un immédiat antérieur.

Musique.

Ebats de Félix et Marie derrière le drap.

L'image s'accorde bien à ce leurre temporel : nette, surprise, encadrée, elle est déjà, encore, toujours, un souvenir (l'être de la photographie n'est pas de représenter, mais de remémorer).

Image de Félix et Marie courant avec le drap qui flotte.

5.– L'encantement.

« Tròç d'un devis amorós »
(Rotland Barthes)

Gèli, Antòni, Florença.

Encantament : Episòdi reputat iniciu (mes que pòt estar tornat bastir après còp) au cors deu quau lo subjècte amorós e's tròba « encantat », gahat e contentat per l'imatge de l'objècte aimat (Nom populaire : còp de prigle ; nom saberut : enamoracion).

Musica : « Que't voi » (Eric Satie).

1.– Lo còp de prigle qu'es ua ipnòsi : que soi enlobatat pr'un imatge : d'abòrd segotit, electrizat, mudat, arrevirat, « torpilhat », après aplatit, immobilizat, lo nas pegat a l'imatge, au miralh.

2.– Çò qui vien bruscament que pòt toca'm, encanta'm, qu'es la votz, la caduta de las espatlas, la primor de l'auburi, lo téber de la man, lo torn d'un sorrider, etc.

D'ara enlà, chic impòrta l'estetica de l'imatge ? Quaucom que vien ajustà's exactament a la mia hami.

Musica.

3.- « Que'u vedoï, que vadoï roi, que blancotegèi a la soa vista. Un destoble que s'eslhevè dens la mia amna desperduda ».

Lo còp de prigle que's ditz tostemp au passat-simple, pr'amor qu'es a l'encòp passat (tornat bastir) e simple (ponctuaü) : qu'es, se pòden díser, un immediat anterior.

Musica.

Esbats deu Fèliç e de la Maria darrèr lo linçòu.

L'imatge que s'acòrda plan ad aquera engana temporau : neta, suspresa, enquadrada, qu'es déjà, enqüèra, tostemp, un sovier (l'estar de la fotografia n'es pas de representar, mes de's memòriar).

Imatge deu Fèliç e de la Maria a córrer dab lo linçòu qui varaula.



Marie est en train d'étendre les draps.
La Maria qu'es a esténer los linçòus.



Les deux amants,
Marie et Félix.
*Los dus aimadors,
la Maria e lo Fèliç.*



Une seule solution, la fuite !
Ua sola solucion, hùger !

6.– La loi.

Crieur : Peio Anido.

**Le Chœur des moins que rien : Sophie Bancon,
Claire Grimbert, Gilles Jolly.**

Sur un petit banc, au milieu du chemin.

Le crieur public :

En date du 19 juin 1857, sa majesté Napoléon III, empereur des Français, vient de proclamer une loi visant à l'assainissement du territoire des Landes :

« Dans les départements des Landes et de la Gironde, les terrains communaux seront assainis et ensemenés en bois de pins, aux frais des communes qui en seront propriétaires. Au cas où elles ne pourraient ou ne voudraient le faire, l'Etat y pourvoirait, sous condition de remboursement. L'ensemencement pourra s'étaler sur douze ans, et les parcelles assainies, dont le sol pourrait être mis en culture, seront vendues ou affermées par les communes. Pour desservir ces forêts, des routes dites agricoles seront construites et entretenues par l'Etat. Les communes fourniront gratuitement les terrains nécessaires. »

Chœur des moins que rien :

Beaucoup accueillirent la nouvelle avec joie. On allait en finir avec cette terre ingrate et insalubre, confisquée par des bergers moitié sauvages, grimpés sur leurs échasses. L'exploitation de la forêt allait créer du travail, des revenus. Un bonheur pour le pays !

Et puis, le pin, après tout, est un arbre de considération, qui sent bon et porte beau. Les landes vont devenir un immense parc, une réserve sylvestre écologique, que l'on viendra admirer de loin.

Tout en accompagnant le public...

Sophie : Alors voilà, c'est ça, on viendra admirer une réserve... Et les gens, on les met en réserve aussi ? On les met en vitrine, avec une pancarte dessous : « Espèce disparue, ne pas toucher SVP, passez votre chemin » ?

Claire : Oh, ça va, hein ! Le « c'était mieux avant », on va s'en passer, oui, un peu ? On peut imaginer de temps en temps que le progrès aide les hommes ? Il y a eu du travail pour tous, et plus encore dans les Landes : le gemmage, l'industrie du bois, du papier...

6.– La lei.

Cridaire : Peiò Anidò.

**Lo Còr deus mens qu'arren : Sofia Bancon,
Clara Grimbert, Gèli Jolly.**

Sus un bancòt, au miei deu camin.

Lo cridaire public :

En data deu 19 de junh de 1857, la soa majestat Napoleon lo IIIau, emperador deus Francés, que vien de proclamar ua lei visant a l'assaniment deu territòri de las Lanás :

« Dens los departaments de las Lanás e de la Gironda, los terrenhs comunaus que seràn assanits e ensemenats en piadars, a las despensas de las comunas qui ne seràn proprietarias. Au cas on ne poderén pas o ne volerén pas ac har, l'Etat qu'i aprodiveré, devath la condicion de remboursament. L'ensemement que poderà s'estalar sus dotze ans, e las parçelas assanidas, que lo sòu e poderà estar hicat en cotivada, que seràn venudas o arrendadas per las comunas. Tà desservir aqueths piadars, rotas ditas agricòlas que seràn bastidas e entertienudas per l'Etat. Las comunas que balharàn graciosament los terrenhs necessaris. »

Lo Còr deus mens qu'arren :

Hèra de monde qu'arcuelhin la novèla dab gai. Qu'anavan n'acabar dab aquera tèrra magra e mausana, confiscada per aulhèrs mitat sauvatges, pujats sus las soas chancas. L'exploitacion deu piadar qu'anava crear trabalh, revienuts. Un bonaür preu parçan !

E puish, lo pin, après tot, qu'es un aubre de considèracion, qui sent bon e qui pòrta bèth. Las lanás que van devièner un immense parc, ua resèrva silvèstra ecologica, que vieneràn miralhar de luenh.

En tot acompanhar lo public...

La Sofia : Alavetz vaquí, qu'es aquò, que vieneràn miralhar ua resèrva... E las gents, que las hican en resèrva tanben ? Que las hican en veirina, dab ua pancarta devath : « Espècia dispareishuda, ne pas tocar SVP, passatz vòste camin » ?

La Clara : Bòh, que va, eh ! Lo « qu'èra mièlher abans », que se'n vam passar, òc, un chic ? Que pòdem imaginar de temps en quan que lo progrès ajuda los òmis ? Que i a avut trabalh tà tots, e mei enquèra dens las Lanás : lo gematge, l'industria deu bòi, deu papèr...

Gilles : Moi, j'aime bien les pins, ça me fait penser à l'Ariège. Je ne sais pas pourquoi ?

Sophie : De toute façon, j'ai l'impression que l'histoire se répète... On efface les traces pour en créer de nouvelles, qu'elles soient bonnes ou mauvaises...

Claire : Moi, je trouve que les forêts embellissent la terre, qu'elles apprennent l'homme à comprendre ce qui est beau. Je n'aime pas quand elles disparaissent...

Gilles : Et puis, je ne voudrais pas en rajouter une couche... Mais on est bien content, l'hiver, de mettre du bois dans son poêle (quand on a un poêle)...

Lo Gèli : Jo, qu'aimi plan los pins, que'm hèn pensar a l'Arièja. Ne sabi pas perqué ?

La Sofia : De tota faïçon, qu'èi l'impression que l'istòria e s'i torna... Que boishan las tralhas ende'n crear de navèras, que siin bonas o maishantas...

La Clara : Jo, que tròbi que los piadars embero-géishen la tèrra, qu'aprènen l'òmi a comprèner çò qui es bèth. N'aimi pas quan desaparéishen...

Lo Gèli : E puish, ne vorri pas en rajustar ua jaça... Mes qu'em plan contents, l'ivèrn, de hicar bòi dens lo son cauhatge (quan an un cauhatge)...



Lo cridaire - *Le crieur public.*

7.– Oncle Vania (Anton Tchekhov)

Astrov : Peyo Anido.

Astrov : Tes poêles, tu peux y mettre de la tourbe. Soit, je veux bien qu'on abatte les forêts par nécessité, mais pourquoi les exterminer ? Les forêts craquent sous la hache, des milliers d'arbres sont tués, on change en désert les habitations des animaux et des oiseaux, les rivières baissent et tarissent, des paysages merveilleux disparaissent sans retour, tout ça parce que l'homme, dans sa paresse, n'a pas le bon sens de se baisser pour prendre son combustible dans la terre.

Il faut être un barbare sans conscience pour brûler dans son poêle toute cette beauté, pour détruire ce que l'on ne peut pas créer. L'homme a été doué de raison et de force créatrice pour multiplier ce qui lui était donné, mais, jusqu'à présent, il n'a pas créé, il a détruit. Les forêts, il y en a de moins en moins, les rivières tarissent, le gibier a disparu, le climat est détraqué, et, chaque jour, la terre devient plus pauvre et plus laide.

Rien de ce que je dis ne te paraît sérieux... et... peut-être que, pour de bon, c'est des histoires de toqué, mais quand je passe devant les bois des paysans que j'ai sauvés de la hache, ou quand j'entends bruire ma jeune forêt, plantée de mes propres mains, j'ai conscience de ce que le climat, lui aussi, est un tant soit peu en mon pouvoir, et que si, dans mille ans, les hommes sont heureux, eh bien, ça sera aussi, un tant soit peu, à cause de moi. Quand je plante un jeune bouleau, que je le vois se couvrir de feuilles et se balancer dans le vent, mon âme se remplit de fierté, et je... (*Voyant le verre qui l'attend*) N'empêche... (*Il boit*) Tout ça, sans doute, c'est des histoires de toqué, en fin de compte.

On entend Miquèu (sa silhouette se devinera dans un taillis).

7.– Oncle Vanià (Antòn Tchekhòv)

Astròv : Peiò Anidò.

Astròv : Lo ton cauhatge, qu'i pòdes hicar torba. Atau sii, que voi plan que desapitin los piadars per necessitat, mes perqué exterminà'us ? Los piadars que petan devath la destrau, milierats d'aubres que son tuats, que cambian en èrm las abitacions de las bèstias e deus ausèths, los arrius que baishan e que s'assecan, paisatges miravilhós que desaparèishen shens tornar, tot aquò pr'amor l'òmi, dens la soa laishèra, n'a pas lo bon sens de's baishar entà's préner lo combustible dens la tèrra.

Que cau estar un barbare shens consciéncia tà brutlar dens lo son cauhatge tota aquera beutat, tà abàter çò que ne pòden pas crear. L'òmi qu'es estat dotat de rason e de fòrça creatora tà multiplicar çò que l'èra estat balhat, mes, dinc adara, n'a pas creat, qu'a abatut. Los piadars, que n'i a de mens en mens, los arrius que s'assecan, lo gibier qu'a desapareishut, l'ambient qu'es destimborlat, e, cada jorn, la tèrra que devien mei prauba e mei lèda.

Arren de çò qui disi ne't pareish seriós... e... bilhèu que, per de bon, que son istòrias de pècs, mes quan passi davant los piadars deus paisans qui èi sauvats de la destrau, o quan enteni brusir lo men joen piadar, plantat de las mias mans, qu'èi consciéncia de çò que l'ambient, eth tanben, qu'es un tan sii chic en lo men poder, e que si, dens mila ans, los òmis e son urós, eh ben, que serà tanben, un tan sii chic, pr'amor de jo. Quan planti un joen bedoth, que'u vedi cobri's de huelhas e jumpà's dens lo vent, la mia amna que's plenha de grandor, e jo que'm... (*Vedent lo vèire qui l'atén*) N'empacha... (*Que béu*) Tot aquò, shens dobte, que son istòrias de pècs, en fin de compte.

Qu'entènen lo Miquèu (lo son auburi que s'endevinarà dens los broishòcs).



Peyo reprend la scène d'Astrov, d'Anton Tchekhov, à propos du rôle de la forêt sur le climat.

Lo Peiò que torna préner la scèna d'Astròv, d'Antòn Tchekhòv, a perpaus deu ròtle deu pinhadar suu climat.



8.– Les pèlerins de la dune.
(Un poème de Sabine Sicaud - 1913-1928)
Miquèu Baris.

Les pins... les pins aux verts cheveux, aux sandales d'or et de cuivre, un par un, deux par deux, droits devant eux, s'en vont, comme ivres... Ivres de soleil, et de vent, les bras tendus, penchés souvent, tant le vent du large les pousse, tant le soleil mord jusqu'au sang la dune rousse !

Les pins s'en vont, chargés d'encens, d'or et de myrrhe, vers là-bas, vers des pays qu'on ne sait pas, tendant les bras...

Les pins s'en vont, dans un bruit d'ailes, un bruit de pas, un bruit de voix surnaturelles. Je les entends, je les entends... À pas légers, la forêt suit, comme un troupeau suit le berger.

À voix basse, bouche fermée, comme les chanteurs de l'Ukraine, l'Océan dit ses peines. La dernière houle, calmée, froisse et défroisse des étoffes qu'elle traîne... Et le vent joue à l'imiter, dans les remous des pins en marche.

Ô patriarches, verts pèlerins des sables roux, pèlerins vers je ne sais où, c'est bien vous qui marchez, c'est vous qui faites, sous mes orteils nus, frémir la dune.

Le soir tombe... Et peut-être ici a-t-on rêvé, mouillés de lune, de soirs mauves, gris pâle aussi, et diaphanes...

Moi, j'ai vu des pins, un par un, devenir bleus, devenir bruns, je les ai vus, fouettés d'embruns, disloqués par le vent sauvage, et conduisant toujours, toujours, le même long pèlerinage...

Hallucinés, aveugles, et sourds, je les ai vus en Don Quichotte, je les ai vus en Juif-Errant, chauves, bossus, manchots, branlants, ombres chinoises de la côte...

Et derrière, j'ai vu, pressés comme les moutons de la fable, d'autres pins, tous les pins blessés, cramponnés aux pentes de sable...

Dans les pots d'argile, saignait leur sève épaisse, goutte à goutte... Les premiers pins suivaient leur route. Moi seule les accompagnais... Vers quelle Espagne de miracles ? Vers quelles sierras, quels châteaux, quels tabernacles ?

8.– Los pelegrins de l'arròca.
(Un poèma de la Sabina Sicaud - 1913-1928)
Miquèu Baris.

Los pins... los pins au peu verd, a las espartelhas d'aur e de coire, un per un, dus per dus, drets davant eths, que se'n van, com s'èran beriacs... Beriacs de só e de vent, los braç tenuts, clinats sovent, tan lo vent deus escampats e'us honha, tant lo só e nhaca dinc a la sang l'arròca rossa !

Los pins que se'n van, cargats d'encens, d'aur e de mirra, de cap lahòra, de cap a país qui ne sèi pas, tenent los braç...

Los pins que se'n van, dab un bronit d'alas, un bronit de pas, un bronit de votz subernaturaus. Que'us enteni, que'us enteni... A pas leugèrs, lo piadar que segueish, com un tropèth e's segueish l'aulhèr.

Tot shuau, boca barrada, com los cantaires de l'Ucraïna, lo Peugue que's ditz las penas. La darrèra tranga, apatzada, que trolha e que destrolha las launas qui s'arrossèga... E lo vent que jòga a l'escarnir, aus armolhs deus pins qui caminan.

Ô patriarcas, verds pelegrins deus sables ros, pelegrins de cap on t'ac sèi jo, qu'ètz vos qui caminat, qu'ètz vos qui hètz, devath los mens artelhs nuds, fremir l'arròca.

Lo ser que tomba... E bilhèu qu'ací an saunejat, chompats de lua, de sers mauves, grisolets tanben, e diafans...

Jo, qu'èi vist pins, un per un, devièner blus, devièner bruns, que'us èi vists, flingats d'embruns, desnodalhats preu vent sauvatge, e menhant tostemps, tostemps, lo medish long pelegrinatge...

Enluats, òrbs, e shords, que'us èi vists en Don Quishòt, que'us èi vists en Judiu-Errant, crucpelats, boçuts, esbraçats, branlants, ombras chinasas de la còsta...

E darrèr, qu'èi vist, pressats com los motons de la fable, d'auts pins, tots los pins nafrats, cramponats a las abaishadas de sable...

Aus cuchòts d'argèla, que sagnava la gema espessa, chòt per chòt... Los purmèrs pins de caminar que contunhavan. Jo sola que'us acompanhavi... De cap a quina Espanha de miracles ? De cap a quinas sèrras, quins castèths, quins tabernacles ?

Non, ne me dites pas tout haut l'histoire des pins de la dune, l'histoire vraie en quatre mots, puisque je vois, au clair de lune, au clair de soleil, verte ou brune, marcher la forêt devant moi... Puisque c'est vrai, lorsque j'y crois...

Non, ne'm disitz pas tot haut l'istòria deus pins sus l'arròca, l'istòria vertadèra en quate mòts, puishque jo e vedi, au clar de lua, au clar de só, verd o brun, caminar lo piadar a l'endavant de jo... Puishqu' aquò es vrai, quan jo i credi...



Michel Baris disant le poème « Les pèlerins de la dune » au milieu des broussailles.
Lo Miquèu a dísar lo poèma « Los pelegrins de l'arròca » au miei deus broishòcs.

9.– Le Chœur des moins que rien et Félix.

*Félix : Anthony Tricard.
La mère : Sophie Bancon.
Le Chœur : Claire, Gilles, Florence.*

Le Chœur des moins que rien :

Le ciel de Félix, lui, s'est ouvert d'un coup.

Voilà ses landes immaculées, menacées par une forêt artificielle de pins maritimes, commanditée de Paris par un Napoléon de trop, confondant les Landes avec le Far-West. Là où d'autres voient progrès et évolution, Félix, lui, ne perçoit que destruction, disparition et anéantissement.

Le Chœur des moins que rien :

C'est à partir de ce moment-là que ronronna, au fin fond de son cœur, le petit bruit sourd et continu de la mélancolie, qui ne le quittera plus jusqu'à sa mort.

Bientôt, la Grande Lande aurait disparu, hérissée d'arbres importés. Et avec elle, une façon d'être au monde, ancestrale. Et tout un peuple de femmes et d'hommes s'évanouirait dans le seul vrai néant : l'oubli.

Cela ne se pouvait pas. Tout son être s'y opposait.

Félix :

Landes... vous êtes si belles ! D'une beauté toute naturelle.

Ils viennent pour vous maquiller, vous travestir, et vous déguiser comme une vulgaire putain !

Je me battraï pour vous !

Le Chœur des moins que rien :

Fallait-il, d'un coup de bâton de dynamite, faire dérailler le train du chantier forestier ? Incendier les pousses nouvellement plantées ?

Félix :

Consigner, recueillir, collecter tous les détails de la vie de la lande d'avant la forêt. Conserver les témoignages, décrire la nature, la flore, la faune, les paysages, les lagunes, les paysans, les bergers, les chiens, les scènes de la vie, les maisons, le ciel et les marécages... Les sauver de l'oubli.

Voilà mon combat !

Le Chœur des moins que rien :

« *Queu plau toutyourn sous meuy bagnats* »
(Il pleut toujours sur les plus mouillés, comme on dit ici).

9.– Lo Còr deus mens qu'arren e lo Fèliç.

*Fèliç : Antòni Tricard.
La mair : Sofia Bancon.
Lo Còr : Clara, Gèli, Florença.*

Lo Còr deus mens qu'arren :

Lo cèu deu Fèliç, eth, que s'es obèrt d'un còp.

Vaquí las lanas immaculadas, miaçadas pr'un piadar artificiau de pins marins, comanditada de Paris pr'un Napoleon de tròp, con·honent las Lanas dab lo « Far-Oèst ». Aquí on d'auts e véden progrès e evolucion, lo Fèliç, eth, que percev sonque destruccion, desapareishuda e avalida.

Lo Còr deus mens qu'arren :

Qu'es a partir d'aqueth moment qu'arronè, au hons deu son còr, lo bronit shord e de contunh de l'adirèr, qui ne'u deisharà pas mei dinc a la soa mòrt.

Banlèu, la Lana Gran qu'auré desapareishut, ariçada d'aubres importats. E dab era, ua façon d'estar au monde, ancestrau. E tot un pòble de hemnas e d'òmis que s'esvaniré dens lo sol vertadèr neient : lo desbromb.

Aquò ne-s podè pas. Tot lo son èste qu'anava contra.

Lo Fèliç :

Lanas, qu'ètz tament bèras ! D'ua beutat tota subernaturau.

Que vienèn ende'vs mascarar, ende'vs travestir, e desguisa'vs com ua puta ordinaria !

Que'm baterèi entà vosatis !

Lo Còr deus mens qu'arren :

E calè donc, d'un còp de baston de dinamita, har desviar lo trin de l'entinatge horastèr ? Usclar las tiras navèrament plantadas ?

Lo Fèliç :

Consignar, recuèlher, collectar tots los detalhs de la vita de la lana d'abans lo piadar. Conserver los testimònis, descriver la natura, la flòra, la fauna, los paisatges, las lagüas, los paisans, los aulhèrs, los cans, las scènas de la vita, los ostaus, lo cèu e los braus... Los salvar deu desbromb.

Aquí lo men combat !

Lo Còr deus mens qu'arren :

Que plau totjorn suus mei banhats, com disen pr'ací.

La mère :

Malgré ton instruction, tes diplômes, et les félicitations de ces messieurs, tu n'as rien compris de la vie, mon pauvre Félix, « *praoube caouèc* », pauvre chouette.

Te voilà amouraché de cette souillon de Marie, une bonniche, de douze ans ta cadette ! Et voilà que tu la rejoins la nuit ? Et pourquoi pas lui faire un enfant, tant que tu y es ?

N'oublie pas que c'est grâce à moi, grâce à l'argent de ma dot, que tu vis ici, comme un coq en pâte, sans travailler, ni de tes dix doigts, ni de ta cervelle, ni de rien ! Que courir les jupons d'une sans-le-sou, d'une qui cherche et qui trouve.

De qui te moques-tu, « *Moussur lou Youan-Foutre* ? Mais je ne te laisserai pas tout gâcher...

Je l'ai mise dehors, chassée ! Allez, ouste ! De l'air, du balais !

Et avise-toi ! Je saurai la marier à l'un de ces sauvages qui courent la lande, au gré du vent mauvais. Tu ne la verras plus.

Je préfère te savoir célibataire que mésallié !

Les spectateurs sont invités à emprunter le sentier.

Diffusion du journal en audio.

La mair :

A maugrat de la toa instruccion, deus tons diplòmas, e de las felicacions d'aqueths mossurs, n'as pas comprés arren de la vita, mon praube Fèliç, praube chavèc.

E vaquí que t'ès amorosat d'aquera tirolha de Maria, ua gojassa, de dotze ans la toa capdèta ! E vaquí que la tornas trobar la nueit ? E perqué pas hà'u un dròlle, tan que i ès ?

Ne't desbrombis pas, mercés a jo e au sòus de la mia dòt, que vius ací, com un hasan en pasta, shens trabalhar, ni deus tons dètz dits, ni deu ton cervèth, ni d'arren ! Sonque còrrer los cotilhons d'ua shens-lo-sòu, d'ua qui cèrca e qui tròba.

De qui e't trufas, Mossur lo Joan-Fotre ? Mes ne't deisharèi pas tot marganhar...

Que l'èi hicada dehòra, caçada ! Anem, haut ! Taranlanlèra, vè-i-te'n tirar de l'escobat !

E avisa't ! Que saberèi la maridar ad un d'aqueths sauvatges qui galòpan la lana, au grat deu vent maishant. Ne la vederàs pas mei.

Qu'aimi mei te saber mochordin que maucasat !

Los espectators que son envitats a seguir lo sendèr.

Diffusion deu jornau en audio.



Félix et sa mère dans la scène où elle lui annonce qu'elle a renvoyé Marie.
Lo Fèliç e la soa mair dens la scèna on era e l'anuncia qu'a renviat la Maria.

**10.– Journal et choses
de l'ancienne Lande.**
(Félix Arnaudin)

Voix off d'Anthony sur une musique de Beethoven.

23 septembre 1874 :

Ce matin, au lever, j'ai entrouvert la porte...

- C'est fini ?
 - Oui, m'a-t-elle répondu
avec une inexprimable tristesse.
- Ça a été tout. La porte s'est refermée...

L'après-midi:

- Michaël, Firmin, Lafrique, tous sont loin, bien loin. Tous s'en sont allés. Je suis seul dans ma chambre qui m'effraye de sa solitude. Plus rien autour de moi. Rien que le bruit de mes tristesses dans mon délaissement. Sa belle-mère est venue la prendre. Le rouge-gorge a repris possession des vieux chênes. On n'entend plus que lui sous leurs ramures immobiles dans l'après-midi sommeillante.

... Mes trente ans ont sonné. Je suis sans position, sans fortune, sans force pour en acquérir. Je n'ai plus d'amis... Les quelques sympathies qui avaient entouré mes premiers pas, tant que mes quelques dons naturels semblaient donner quelques espérances, se sont éloignées une à une pour faire place à l'indifférence. Malheur au déclassé ! Il ne compte point dans la vie. Si j'en avais le cœur, le mariage même me serait difficile. J'ai cherché la solitude, on m'en abreuve, et le doux rêve qui la remplissait. Oh ! Mon Dieu me manque brusquement. Les souvenirs du passé m'étreignent, m'écrasent, me brisent. Plus une lueur d'espoir qui rattache ma vie passée à ma vie à venir. Tout me fuit, tout me manque, avec le doux et frêle soutien où j'avais follement appuyé ma jeunesse. Et je n'ai pas exhalé de plaintes... Il me faut, sans que rien en paraisse, dévorer mes misérables tristesses ! Oh ! Mon Dieu ! Oh ! Mon Dieu !...

Le Chœur des moins que rien :

Le départ de Marie, son Iseult, sa Juliette, son âme-sœur, et la disparition décrétée de sa lande adorée, sont devenus les cauchemars qui hantent ses nuits et ses jours !

**11.– Jornau e causas
de l'anciana Lana.**
(Fèliç Arnaudin)

Votz « off » de l'Antòni sus ua musica deu Beethoven.

23 de seteme de 1874 :

Aqueste matin, au llevar, qu'èi entraubèrt la pòrta...

- Qu'es acabat ?
- Òc, ce m'a responut
dab un tristèr inexprimible.

Qu'es estat tot. La pòrta que se's tornada barrar...

Lo vrèspe :

- Lo Miquèu, lo Fermin, l'Africa, tots que son luenh. Tots que se'n son anats. Que soi sol dens la mia crampa qui m'esvarja de la soa solitud. Pas mei arren arron de jo. Arren sonque lo brut deu men tristèr dens lo men desdeishament. La soa sògra qu's vienuda la préner. Lo guivèr-roï qu'a tornat préner possession deus vielhs casses. N'entenèm pas mei sonque eth devath los sons arrams immobiles dens lo vrèspe qui sauneja.

... Los mens trenta ans qu'an trucat. Que soi shetz posicion, shetz fortuna, shetz fòrça tà n'aquesir. N'èi pas mei nat amic... Las quauquas simpatias qui avèn coconejat los mens purmèrs pas, tan que los mens dons naturaús e semblàven balhar quauques espèrs, que's son aluenhadas ua a ua de jo tà dar la plaça a l'eishuguèr. Maudit sii lo desclassat ! Ne compta pas guaire dens la vita. Se n'avèi lo còr, lo maridatge eth medish que'm seré mauaisit. Qu'èi cercat la soledat, que me n'abeuran, e lo doç saunei qui la plenhava. Òh ! Mon Diu que'm manca brusquement. Los soviers deu passat que m'estrénhen, m'es·hlachan, m'esbrighan. Pas nei nada lusida d'espèr qui arrestaqui la mia vita passada a la vita de vièner. Tot que'm huei, tot que'm maca, dab lo doç e prim sosten on m'èri emparat quan èri joen. E n'èi pas exalat nat planh... Que'm cau, shens deishar parèisher arren, hartar lo men miserable tristèr ! Oh ! Mon Diu ! Òh ! Mon Diu !...

Lo Còr deus mens qu'arren :

La partença de la Maria, la soa Isèut, la soa Julieta, la soa amna-sòr, e la desapareishuda decretada de la soa lana adorada, que son devienuts los maupantaishs qui e'u hantan nueit e jorn !

11.– MACBETH
(W. Shakespeare)

MacBeth : Anthony.
Seyton : Peyo.

Dans les broussailles.

Seyton : Votre épouse, la reine, Seigneur, est morte.

MacBeth : Elle pouvait mourir plus tard. Ou avant. Quand on avait le temps pour un mot qui ne veut rien dire. Oui. Demain, et demain, et demain (*douman, eu douman, eu douman*)... Eteinte, courte flamme. La vie, une ombre qui passe. Un pauvre joueur qui se pavane et se retranche sur sa scène pendant son heure et qu'on n'entend plus après. Un conte, raconté par un fou, plein de bruit et de fureur, et ne voulant rien dire.

A Seyton :

Tu as quelque chose sur la langue ? Crache-le.

Seyton : Ça m'a fait comme si la forêt se mettait à marcher.

MacBeth : Tu mens.

Seyton : Je veux bien subir votre colère, s'il n'en est pas ainsi. Sur trois milles de large, vous pourriez le voir venir. La forêt est bonne marcheuse, Sir.

MacBeth : Si c'est faux, tu seras pendu vivant à l'arbre le plus proche jusqu'à ce que la faim te rende tout tordu. Si tu dis vrai, cela m'est égal que tu m'en fasses autant.

Seyton : La forêt, Seigneur.

Seyton sort vite.

MacBeth : Pourquoi si pressés ? Ma place est l'arbre. J'ai le courage qui fait des plis, Seyton. Mon bouclier. Nous voulons faire que la forêt nous craigne, blême sa verdure. Lancez des torches sur la forêt. Je vais bien voir si la cendre n'arrête pas de marcher. Ôte-toi de ma figure, soleil. Je me suis fatigué à te voir.

Venez, vous autres. Ma mort ne rendra pas votre monde meilleur.

11.– MACBETH
(W. Shakespeare)

MacBeth : Antòni.
Sèiton : Peiò.

Dens los broishòcs.

Lo Sèiton : La vòsta esposa, la reina, Senhor, qu'es mòrta.

Lo MacBeth : Que podè morir mei tard. O abans. Quan avèn lo temps tad un mot qui ne vòu pas d'iser arren. Òc. Doman, e doman, e doman... Abraçada, braca ehlama. La vita, ua ompra qui passa. Un praube jogaire qui hè la gòda e qui s'embaralha sus la scèna pendent la soa òra e qui n'atenden pas mei après. Un conde, condat pr'un pèc, plen de brut e d'arrauja, e qui ne vòu pas d'iser arren.

Au Sèiton :

E as quaucom sus la lenga ? Escopeish-ac.

Lo Sèiton : Aquò que m'a hèit com se lo piadar e's hicava a caminar.

Lo MacBeth : Que mentéishes.

Lo Sèiton : Que voi plan patir la vòsta malicia, se n'es pas atau. Sus tres milas de travèrs, que poirétz vedè'u viéner. Lo piadar qu'es un bon caminaire, l'Òmi.

Lo MacBeth : S' aquò es fauç, que seràs penut tot viu a l'aubre lo mei vesin dinc a que la hami e't rendi tot torçut. Se dises vrai, que m'es esgau que me'n hèsis autant.

Lo Sèiton : Lo piadar, Senhor.

Lo Sèiton que sòrt viste hèit.

Lo MacBeth : Perqué ètz tan pressats ? La mia plaça qu'es l'aubre. Qu'èi lo coratge qui hè plecs, Sèiton. Lo men escut. Que volem har que lo piadar e'ns cranhi, blasida sii la soa verdura. Lançatz calumets suu piadar. Que vau plan véder se la brasa n'arrèsta pas de caminar. Tira't de la mia cara, lo só. Que soi estadit de't véder.

Vienetz, vosatis. La mia mòrt ne renderà pas lo vòste monde mei bon.



Suu sendèr deu MacBeth.
Sur le sentier de MacBeth.



Lo MacBeth e lo Sèiton.
MacBeth et Seyton.

12.– Les animaux.
*(Texte tiré du Journal et choses
de l'ancienne lande, de Félix Arnaudin)*

*Texte dit par Michel Baris
en marchant dans le sentier
vers le chemin principal.*

D'abord les animaux qui peuplent notre lande : les sangsues et leur pêche, les papillons et leur migration, les couleuvres, les vipères, le butor, les oies, les canards et leur chasse, les vautours, la buse, les éperviers, la perdrix, les grues et leur nichée, la bécasse, le courlis, tous les ramiers, les palombes, les tourterelles, le martin pêcheur, « *lou trote-camins* », le rouge-gorge, les rossignols, les nids, les œufs, les poussins...

Et tout le reste, à classer... à classer avec soin, précision, sans oublier les cris et les chants. Ah oui ! Le geai ! Et bien noter le proverbe : « Le geai imite tout, les enfants quand ils pleurent, et la mère quand elle berce ».

Et puis les mammifères : le hérisson, le lapin, l'écureuil, le lièvre... beaucoup sur le lièvre, ne rien omettre ! Le renard et les loups, les loups et leurs attaques, les peurs, les superstitions. Beaucoup aussi sur les loups, beaucoup. Tout garder ! Tout garder ! Jamais trop, jamais trop ! Mentionner la chasse à courre : reste de barbarie...

Ma découverte d'une branche des Pic de la Mirandole, à Labouheyre. Et le passage par chez nous de Saint Léon lors de son voyage à Bayonne.

Et là, l'histoire de la Baronnie de Labouheyre... la photographie de la croix de la bénédiction du bétail à Cornalis...

12.– Las bèstias.
*(Tèxte tirat deu Jornau e causas
de l'anciana lande, deu Fèliç Arnaudin)*

*Tèxte dit preu Miquèu Baris
en caminant suu sendèr
de cap au camin principau.*

Purmèr las bèstias qui pòblan la nòsta lande : las sangarruas, las chinchas o las shuca-sang e la soa pesca, los parpalhons e la soa mudèra, las quiraulas, las vipèras, lo butòr, las aucas, los guits e la soa caça, los vutres, la tora, los esparvèrs, la perditz, las gruas e la soa gruada, las becadadas, lo flaüt, tots los coloms, las palomas, las tortas, lo guardarriu, lo tròta-camins, lo guivèr-roi o la chula, los roshinhòus, los nids, los ueus, los piòcs...

E tot lo restant a classar... a classar dab suenh, precision, shens desbrombar los crits e los cantos. Ah quiò ! Lo gai ! E plan notar l'arrepoèr : « Lo gai qu'escarneish tot, los mainatges quan ploran, e la mair quan jumpa ».

E puish los mamifèrs : l'ariçon, lo conilh, lo gat -esquiròu, la lèbe... hòrt sus la lèbe, ne pas ométer arren ! L'arrenard e los lops, los lops e las soas atacas, la paur, las supersticions. Hòrt de causas tanben suus lops, hòrt. Tot guardar ! Tot guardar ! Jamés tròp, jamés tròp ! Mencionar la caça a córrer : resta de barbaria...

La mia descobèrta d'ua branca deus Pic de la Mirandòla a Labohèira. E lo passatge per nòste de Sent-Leon quan hasó lo son viatge entà Baiona.

E aquí, l'istòria de la baronia de Labohèira... la fotografia de la crotz de la benediccion deu bestiar a Cornalis...



Miquèu a díser en gascon la tirada sus las bèstias - *Miquèu en train de dire en gascon la tirade sur les animaux.*

13.– L'inadapté et la révélation.

*Le Chœur : Sophie, Florence, Gilles, Claire, Peyo.
Félix : Anthony Tricard.*

Le Chœur des moins que rien :

Félix part à la recherche du passé. Il achète un appareil photographique : une chambre 9x12, un objectif Aplanat et un pied en bois de chez Derogy.

A mémoire nouvelle, technologie nouvelle !

En même temps qu'il vit dans l'espoir de retrouver Marie, « le possédé de la lande » traque les moindres témoignages, les plus petits vestiges de la vie pastorale qui est en train de disparaître.

Quand on le voit passer, le jour comme la nuit, sur son vélo, pédalant comme un forcené, parcourant la lande en tous sens, en quête de Marie et des traces d'une vie ancestrale qui s'efface, on entend les gens, mi-rieurs, mi-apyoyés, s'écrier : « Tè ! » Voilà « Lou Pèc ! »

(Félix passe derrière le Chœur à vélo)

Le reste du temps, enfermé chez lui, il vit en exclu, en ermite, au milieu des papiers et des papiers, comme un naufragé sur son île, comme s'il transformait en papier les milliers de pins qui envahissaient son espace.

Félix (au milieu des tas de notes et de photos qu'il classe) :

D'abord les animaux qui peuplent notre lande : les sangsues, les papillons et leur migration, les couleuvres, les vipères, le butor, les oies, les canards et leur chasse, les vautours, , la buse, les éperviers, la perdrix, les grues et leurs nichées, les bécasses, les courlis, « *lou trote-camins*), tous les ramiers, les palombes, les torterelles, la martin-pêcheur, le rouge-gorge, « *lous rouchignoous* », les nids, les œufs, les poussins...

Et tout le reste à classer... à classer avec soin, précision, sans oublier les cris et les chants. Ah oui ! Le geai ! Et bien noter le proverbe : « *Lou gay qu'euscarneuch tout, lous maynadtyeus queun ploureun, eu leu may queun yumpe !* » (Le geai contrefait tout, les enfants quand ils pleurent, et la mère quand elle berce).

Et puis les mammifères : le hérisson, le lapin, l'écureuil, le lièvre... beaucoup sur le lièvre, ne rien omettre ! Le renard et les loups, les loups et leurs attaques, les peurs, les superstitions. Beaucoup aussi sur les loups, beaucoup. Tout garder ! Jamais trop, jamais trop ! Mentionner la chasse à courre : reste de barbarie...

13.– L'inadaptat e la revelacion.

*Lo Còr : Sofia, Florença, Gèli, Clara, Peiò.
Lo Fèliç : Antòni Tricard.*

Lo Còr deus mens qu'arren :

Lo Fèliç que part en cèrcas deu passat. Que crompa un aparelh fotografic : ua crampa 9x12, un objectiu Aplanat e un pè de bòi d'en çò deu Derògi. A memòria navèra, tecnologia navèra !

En medish temps que viu dens l'esper de tornar trobar la Maria, « l'endemoniât de la lana » que traca los mendres testimoniâtes, las mei petitas tralhas de la vita pastorau a desaparèisher.

Quan e'u véden a passar, de jorn com de nueit, sus la soa bicicleta, a pedalar com un forsenat, galopant la lana en tot sens, en quèsta de la Maria e de las tralhas d'ua vita ancestrau qui s'avaleish, qu'entenen las gents, mitat arridolentas, mitat tocadas, a cridar : « Tè ! Aquí lo pèc ! »

(Lo Fèliç que passa darrèr lo Còr a bicicleta)

La rèsta deu temps, barrat a soa casa, que viu en exclus, en ermita, au miei deus papèrs e deus papèrs, com un naufragat sus la soa isla, com se transformava en papèr los milierats de pins qui envadiavan lo son espaci.

Lo Fèliç (au miei de las nòtas e de las fotos qui classa) :

Purmèr las bèstias qui pòblan la nòsta lana : las sangarruas, las chinchas o las shuca-sang e la soa pesca, los parpalhons e la soa mudèra, las quiraulas, las vipèras, lo butòr, las aucas, los guits e la soa çaça, los vutres, la tora, los esparvèrs, la perditz, las gruas e la soa gruada, las becadats, lo flaüt, tots los coloms, las palomas, las tortas, lo guardarriu, lo tròta-camins, lo guivèr-roi o la chula, los roshinhòus, los nids, los ueus, los piòcs...

E tot lo restant a classar... a classar dab suenh, precision, shens desbrombar los crits e los cants. Ah quiò ! Lo gai ! E plan notar l'arrepoèr : « Lo gai qu'escarneish tot, los mainatges quan ploran, e la mair quan jumpa ».

E puish los mamifèrs : l'ariçon, lo conilh, lo gat -esquiròu, la lèbe... hòrt sus la lèbe, ne pas ométer arren ! L'arrenard e los lops, los lops e las soas atacas, las paurs, las supersticions. Hòrt de causas tanben seus lops, hòrt. Tot guardar ! Jamés tròp, jamés tròp ! Mencionar la çaça a còrrer : resta de barbaria...

Ma découverte d'une branche des Pics de la Mirandole à Labouheyre. Et le passage par chez nous de saint-Léon, quand il fit son voyage vers Bayonne.

Et là, l'histoire de la baronnie de Labouheyre... la photographie de la croix de la bénédiction du bétail à Cornalis...

Le chœur des moins que rien :

Quand « lou Pèc » mourut, en 1921, on compta plusieurs milliers de notes écrites de sa main, et plus de trois mille photographies. Son Grand Œuvre ! Sa cathédrale !

La mia descobèrta d'ua branca deus Pic de la Mirandòla a Labohèira. E lo passatge per nòste de Sent-Leon quan hasó lo son viatge entà Baiona.

E aquí, l'istòria de la baronia de Labohèira... la fotografia de la crotz de la benediccion deu bestiar a Cornalis...

Lo Còr deus mens qu'arren :

Quan lo Pèc e's morí, en 1921, que comptèn mantuns milierats de nòtas escriutas de la soa man, e mei de tres mila fotografias. La soa Grana Òbra ! La soa catedrau !



**Lo Còr deus mens qu'arren qu'espian a passar lo Fèlic, « lo Pèc », sus la soa bicicleta.
*Le Chœur des moins que rien regardent passer Félix, « lou Pèc », sur son vélo.***

Félix :

Voyons, les fileuses... Ah ! Oui ! L'éclairage est bien meilleur. Et impossible de deviner que j'ai photographié cette scène dans une maison en ruines, sans toit, pour que pénètre la lumière du jour. Seul, le cadrage de l'objectif compte.

Et les « taillayres » au « pradèu » ? (*Il regarde la photo*) Non ! Non ! Trop de pins au lointain ! Beaucoup trop de pins ! Je les ferai disparaître à la gouache et à l'encre.

Très bien, la fillette d'Anna Laharie, très bien : la lumière, la vie, l'émoi...

(*Il réfléchit en regardant la photo*).

Dans dix ou vingt ans, pour connaître le beau pays où elle est née, elle n'aura plus que ces photos à regarder... « Praoube ! Peucayre ! » (Pauvre ! Peuchère !)

(*Il tombe sur une photo de Marie, ému*).

Marie ! Mon amour ! Je t'aime, Marie, je t'aime ! Tu me manques infiniment ! Revoir avec toi tous les coins de la lande où nous allions nous perdre en elle !

Lo Fèlic :

Vam, las hialairas... Ah ! Quiò ! L'esclairatge qu'es hèra mei bon. E impossible d'endevinar qu'èi fotografiat aquera scèna dens ua maison ar-roïnada, shetz tèit, tà que la lutz deu jorn i entri. Sol, lo quadratge de l'objectiu que compta.

E los talhaires au pradèu ? (*Qu'espia la foto*) Non ! Non ! Tròp de pins au luenh ! Hèra tròp de pins ! Que me'us harèi desaparèisher a la destrema e a la tinta.

Hèra plan, la gojòta de l'Anna Laharia, hèra plan : la lutz, la vita, l'esmavuda...

(*Que sauneja en espian la foto*).

Dens dètz o vint ans, tà conéisher aqueth bèth país on es vaduda, n'aurà pas mei sonqu'aqueras fotos ad espian... Prauba ! Pecaïra !

(*Que s'escad sus ua foto de la Maria, esmavut*).

Maria ! Lo men amor ! Que t'aimi, Maria, que t'aimi ! Que'm mancas hèra ! Tornar véder dab tu tots los cohins de la lana on anavam pèrde's en era !

Le « *Begué* », le « *Betout* », le grand chêne de « *Youan-lou-Haou* » où je cueillais des « *arlipapes* », des terre-noix.

Cette nuit, j'ai fait un rêve étrange. J'ai rêvé que je dormais et que j'étais en train de rêver... je rêvais d'une grande tempête et que j'allais sauver une pauvre innocente, lorsque j'ai mis la main de l'autre côté du lit, et c'est la vide qui m'a réveillé... dans mon rêve.

Musique : *Nadau*, « **lo dia Maria** », *doucement au début.*

Mais peu à peu, des bruits montaient de la cuisine, et à travers la plancher, tout me parvenait. C'était toi, Marie ! Tu t'étais levée la première. Tu prenais ton café. J'ai entendu que tu ouvrais la porte au chien...

Quand je me suis réveillé pour de bon, alors que j'allais tomber dans une profonde tristesse en réalisant que tout cela n'était qu'un rêve, j'ai entendu passer et crier les grues sauvages. Elles partaient vers le Nord.

Elles m'ont donné du courage, Marie.

Tu sais ce que l'on dit chez nous : « Quand les grues s'en vont vers la France, « *que caou yeuta lou blat a l'euspeurance* » (il faut jeter le blé à l'espérance) !

Bientôt, nous nous retrouverons, Marie, et, comme dans mon rêve, le jour se lèvera sur nous et sur notre amour !

Il saisit son sac rempli de notes et de photographies, se harnache de l'appareil photo et son pied en bandoulière, et enfourche son vélo. Alors qu'il s'éloigne dans la forêt, des photos (les vraies, prises par Félix Arnaudin, imprimées sur du papier) sont données par le Chœur aux spectateurs. On peut y voir des paysages de la lande, des scènes de la vie pastorale et des portraits de Marie.

Les spectateurs cheminent derrière Félix, accompagnés par la suite et la fin de la chanson.

Pendant que le public arrive, il est en train d'installer son appareil...

Lo Beguèr, lo Betot, lo gran casse de Joan-lo-Haur on anavi cuèlher arlipapas.

A nueit, qu'èi hèit un saunei estranh. Qu'èi saunejat que dromivi e qu'èri a saunejar... que saunejavi d'ua grana galèrna e qu'anavi sauvar ua praubá innocenta, quan èi hicat la man de l'aut costat deu lheit, e qu'es lo vueit qui m'a deishudat... dens lo men saunei.

Musica : *Nadau*, « **lo dia Maria** », *doçament au començament.*

Mes chic a chic, los bruts que pujavan de la cocina, e a través de l'entaulat, tot que'm pervienè. Qu'èras tu, Maria ! Que t'èras llevada la purmèra. Que't prenès lo caferòt. Qu'èi entenut qu'aubrivás la pòrta au can...

Quan e'm soi deishudat per de bon, quan anavi tombar dens un pregon tristèr en realizant que tot aquò n'èra pas sonque un saunei, qu'èi entenut a passar e a cridar las grues sauvatjas. Que partivan cap a bisa.

Que m'an balhat coratge, Maria.

Sabes çò que disen a nòste : « Quan las grues se'n van de cap a França, que cau getar lo blat a l'esperança !

Banlèu, que'ns tornaram trobar, Maria, e, com dens lo men saunei, lo jorn que's llevarà sus nòstis e sus lo nòste amor !

Que's gaha lo sac plen de nòtas e de fotografias, que's guarneish de l'aparelh foto e deu son pè en sautacòrn, e qu'enhorca la soa bicicleta. Quan s'eslueña dens lo piadar, las fotos (las vertaderas, presas preu Fèliç Arnaudin, imprimidas sus papèr) que son balhadas preu Còr aus espectadors. Que pòden i véder paisatges de la lana, scènas de la vita pastorau e portrèits de la Maria.

Los espectadors que caminan darrèr lo Fèliç, acompanhats per la seguida e la fin de la canta.

Mentre que lo public arriba, eth qu'es a s'installar l'aparelh...





La scèna, suu camin, dab lo public, e lo Fèliç au miei,
a trigar nòtas e fotografias...
*La scène, sur le chemin, avec le public, et Félix au milieu,
en train de trier notes et photographies...*



14.– Jeanne.

*Le Chœur des moins que rien : Forence, Gilles.
Félix : Anthony.
Ricou : Peyo.
Jeanne : Claire.*

Félix :

« *Beun-me bailla leu man, queu ten'n preugui, Ricou* » (Viens-me donner la main, je t'en prie, Ricou).

Le Chœur des moins que rien (*Interrompant la scène*) :

Evidemment, comme vous pouvez l'imaginer, la version originale de cette scène est en langue gasconne. Mais pour faciliter la compréhension du public, essentiellement, radicalement et obsessionnellement francophone, nous vous offrons une version doublée.

Félix : Viens me donner la main, je t'en prie, Ricou !

Ricou : Oui, Monsieur Arnaudin.

Félix : Amène ton chien juste là, devant.

Ricou, en courant, s'exécute. Il revient en tenant le chien en laisse.

Ricou : Je le tiens en laisse parce qu'il a plus vite fait de partir que de revenir.

Félix : Les échasses, maintenant !

Ricou apporte les échasses.

Et va chercher ta sœur. Et dis-lui de venir avec une peau de brebis...

Ricou, un peu surpris, y va.

Félix (seul) : L'angle n'est pas bon !

Il déplace l'appareil, regarde dans le viseur, compte les pas, déplace à nouveau l'appareil, fait bouger des spectateurs, écarte les branches... On sent qu'il cherche à faire de la place, à dégager l'espace. Il est à la recherche de la lande de son enfance, encombrée maintenant par les pins.

Des pins, des pins, toujours des pins ! Nom de Dieu (« *Biban* ») ! Je n'aurai jamais assez de gouache pour les effacer tous !

Ricou revient avec sa sœur.

14.– La Joana.

*Lo Còr deus mens qu'arren : Florença, Gèli.
Lo Fèlic : Antòni.
Lo Ricon : Peiò.
La Joana : Clara.*

Lo Fèlic :

Ven-me balhar la man, que te'n pregui, Ricou.

Lo Còr deus mens qu'arren (*Copant la scène*) :

Evidentament, com ac podetz imaginar, la version originau d'aquera scène qu'es en langa gasconna. Mes tà facilitar la compreneson deu public, essenciaument, radicaument e obsessionaument francòfòne, que vse l'aufrim en version doblada.

Lo Fèlic : Ven-me balhar la man, que te'n prègui, Ricon !

Lo Ricon : Quiò, Mossur Arnaudin.

Lo Fèlic : Menha lo ton can just aquí, davant.

Lo Ricon, en còrrer, que s'executa. Que torna en tienent lo can en cordilha.

Lo Ricon : Que me'u tieni en cordilha pr'amor qu'a mei viste hèit de partir que de tornar.

Lo Fèlic : Las chancas, adara !

Lo Ricon que's pòrta las chancas.

E vè-i cercar la toa sòr. E ditz-lo de vièner dab ua pèth d'aulha...

Lo Ricon, un chic susprés, qu'i va.

Lo Fèlic (sol) : L'angle n'es pas bon !

Que's desplaça l'aparelh, qu'espia dens lo mirader, que compta los pas, que torna desplaçar l'aparelh, que hè bolegar los espectators, qu'escarta los broishòcs... Que senteishen que cèrca de har plaça, de desgatjar l'espaci. Qu'es en cèrcas de la lana deu son temps de mainat, encombrada adara preus pins.

Pins, pins, tostemps pins ! Vivant ! N'aurèi pas jamés pro de destrempa tà'us boishar tots !

Lo Ricon que torna dab la soa sòr.

Jeanne (arrivant avec Ricou) : Bonjour, Monsieur Arnaudin. Vous cherchez après moi ?

Félix : Bonjour Jeanne. Oui, je veux te photographier en bergère.

Jeanne : Mais je ne suis pas bergère, moi !

Ricou : Vous vous trompez, Monsieur Arnaudin, le berger, c'est moi !

Félix : Je sais bien, Ricou. Mais c'est ta sœur que je veux photographier en train de garder les brebis, avec la peau de mouton sur le dos, montée sur tes échasses. (*Il désigne l'endroit précis où il veut qu'elle se mette*). Ici même !

Jeanne : Mais les échasses, moi, j'y suis jamais montée. « *Boun Diou* » (Bon Dieu) ! Je vais « *m'atyouler* » (m'effondrer)!

Félix : Mais non, Jeanne, tu ne tomberas pas. Ricou va te montrer.

Ricou : C'est que les « *tyanques* », ça s'apprend pas en cinq minutes... Monsieur Arnaudin, vous avez déjà fait un trou dans le mur de la maison des voisins, les Duprat, parce que vous aviez besoin de la lumière du jour pour votre appareil, et depuis, chez eux, il leur pleut dans la cheminée... Et maintenant, vous voulez « *escaraougner* » (*abîmer*) ma sœur ?

Félix : Juste se tenir dessus, le temps de prendre la photographie...

Jeanne : Quand je suis en l'air, j'ai le tournis, Monsieur Arnaudin. Prenez mon frère ! Lui, on dirait qu'il est né là-dessus, il y tient comme moi dans mes sabots.

Ricou : Je crois qu'elle a raison, Monsieur Arnaudin. Je la connais. La faire monter et tenir là-dessus ? « *Cheupic eu treubuc !* » (Souci et embûche).

Félix : Peut-être que tu la connais, mais moi, pour ma photographie, c'est elle que je veux !

Ricou (au public, en douce, comme une évidence) : « *Lou Pèc !* (L'idiot) !...

La Joana (arrivant dab lo Ricon) : Adishatz, Mossur Arnaudin. Que cercatz après jo ?

Lo Fèlic : Adiu Joana. Òc, que't voi fotografiar en pastora.

La Joana : Mes ne soi pas ua pastora, jo !

Ricon : Que vs'enganatz, Mossur Arnaudin, que soi jo l'aulhèr, lo pastor !

Lo Fèlic : Qu'ac sabi plan, Ricon. Mes qu'es la toa sòr que voi fotografiar a guardar las aulhas, dab la pèth de moton sus l'esquia, pujada sus las toas chancas. (*Que designa l'endret precis on vòu que's hiqui*). Ací medish !

La Joana : Mes las chancas, jo, n'i soi pas jamés pujada dessus. Bon Diu ! Que'm vau acholar !

Lo Fèlic : Mes non, Joana, ne tombaràs pas. Lo Ricon que't va muishar.

Lo Ricon : Las chancas, aquò ne s'appren pas en cinc minutas... Monsur Arnaudin, qu'atz déjà hèit un trauc dens la paret de la maison deus vesins, los Duprat, pr'amor qu'avètz besonh de la lutz deu jorn tau vòste aparelh, e desempuïsh, a soa casa, que'us plau dens la chamineja... E adara, que vòletz escaraunhar la mia sòr ?

Lo Fèlic : Tot escaç tiene's dessus, lo temps de prèner la fotografia...

La Joana : Quan soi en l'èrt, tot que vira, Mossur Arnaudin. Prenetz lo men hrair ! Eth, que dirèn qu'es vadut aquí dessus. Qu'i tien com jo dens los mens esclòps.

Lo Ricon : Que credi qu'a rason, Mossur Arnaudin. Que la coneishi. La har pujar e tièner aquí dessus ? Chepic e trebuc !

Lo Fèlic : Bilhèu que la coneishes, mes jo, tà la mia fotografia, qu'es era qui voi !

Lo Ricon (au public, a tot doç, com ua evidencia) : Lo Pèc !...

Félix : Ecoute, Jeanne ! Il faut que ce soit toi, parce que tu as un très beau visage, très doux et très mystérieux. Et de plus, il prend merveilleusement bien la lumière. Je suis certain que la photographie sera très réussie grâce à toi. Je t'en donnerai une, tu verras. Et quand je publierai un livre, elle sera sur la couverture.

Jeanne (*visiblement flattée*) : Je veux bien essayer, Monsieur Arnaudin. Mais, j'ai bien peur...

Félix (*décidé*) : Ricou, allez, aide ta sœur !

Ricou hésite, un peu boudeur.

Félix : Le Père Duprat, je lui ai donné un quelque chose pour arranger son mur. Toi, si tu la laisses sur les échasses le temps que je la photographie (*il sort un billet ou quelques pièces*) : la moitié maintenant, et la moitié quand ce sera fini !

Ricou y regarde de près et s'adresse à sa sœur.

Ricou : Alors, tu vas y tenir sur ces « tyanques », oui ? Je vais lui chercher la perche !

Ricou passe la perche à Jeanne qui s'en sert comme d'une canne.

Tentative de Jeanne pour monter sur les échasses, aidée par Ricou qui fait ce qu'il peut.

Le Chœur des moins que rien :

Et c'est ainsi que Félix Arnaudin réalisa une des plus belles photos mêlant la vérité et l'artifice, pour toucher au plus près son idéal. Dans la précision et l'improvisation. De prévu en inconnu, de calcul en accident, d'idéal en trivialité. La vie dans l'art, l'art dans la vie.

Jeanne est terrifiée.

Félix déplace à nouveau son appareil, mesure la distance entre eux et l'objectif...

Jeanne (*hurlant*) : Ricou, je vais « m'espatarrer » !

Félix (*sans la regarder, tout à ses réglages*) : Mais non, mais non ! Allons, dépêchez-vous, la lumière est en train de tourner !

Jeanne (*sur le point de tomber*) : Je vais attacher le chien à la perche pour pas qu'il s'échappe !

Ce qu'il fait.

Lo Fèlic : Escota, Joana ! Que cau que siis tu, pr'amor qu'as ua hèra bèra cara, hèra doça e hòrt misteriosa. E de mei, que's pren miravilhosament plan la lutz. Que soi segur que la fotografia e serà hòrt escaduda mercés a tu. Que te'n balharèi ua, veiràs. E quan publicarèi un libe, que serà sus la cobèrta.

La Joana (*visiblement flatonejada*) : Que voi plan assajar, Mossur Arnaudin. Mes qu'èi plan peur...

Lo Fèlic (*decidit*) : Ricon, anem, ajuda la toa sòr !

Lo Ricon qu'esita, en hant un chic lo pòt.

Lo Fèlic : Lo Pair Duprat, que l'èi balhat un quaucomet per arranjar la soa paret. Tu, se la dèishas sus las chancas lo temps que la fotografiarèi (*que sòrt un bilhet o quauquas pèças*) : la mitat adara, e la mitat quan sii acabat !

Lo Ricon qu'i espia de mei près e que parla a la soa sòr.

Lo Ricon : Lavetz, e vas i tièner sus aqueras chancas, o qué ? Que vau cercà'u lo pau !

Lo Ricon que passa lo pau a la Joana qui se'n sèrv com d'ua cana.

La Joana qu'assaja de pujar sus las chancas, ajudada preu Ricon qui hè çò qui pòt.

Lo Còr deus mens qu'arren :

E qu'es atau que lo Fèlic Arnaudin e realizè ua de las mei bèras fotografias mesclant la vertat e l'artifici, tà tocar au mei près lo son ideau. Dens la precision e l'improvisacion. Deu previst a l'inconeishut, deu calcul a l'accident, de l'ideau a la trivialitat. La vita dens l'art, l'art dens la vita.

La Joana qu'es esglasiada.

Lo Fèlic que torna desplaçar lo son aparelh, que mesura la distancia entre eths e l'objectiu...

La Joana (*criant*) : Ricon, que'm vau espatarrer !

Lo Fèlic (*shetz de l'espier, tot aus sons reglatges*) : Mes non, mes non ! Anem, amanejatz-ve, la lutz qu'es a virar !

La Joana (*suu punt de tombar*) : Que vau estacar lo can au pau tà que ne s'escapi pas !

Çò qui hè.

Félix : Et maintenant, dépêche-toi de ramener les moutons et de les disposer à quatre pas et demi derrière elle.

Ricou part chercher les moutons.

Félix (*appelant*) : Ricou, plus vite ! La lumière, Ricou, la lumière !

Ricou (*au loin, dans la forêt*) : J'y suis presque ! On arrive !

Félix (*au frère*) : Bientôt, ça ne vaudra plus la peine...

Jeanne : Vite ! Vite, Ricou ! Je sens plus mes pieds !

L'image de la scène se fige.

Le public est invité à poursuivre.

Lo Fèlic : E adara, amaneja't de tornar menhar los motons e de'us dispausar a quate pas e miei darrèr era.

Lo Ricon que part cercar los motons.

Lo Fèlic (*aperant*) : Ricon, mei viste ! La lutz, Ricon, la lutz !

Ricon (*au luenh, dens lo piadar*) : Qu'i soi presque ! Qu'arribam !

Lo Fèlic (*au hrair*) : Lèu, aquò ne valerà pas mei la pena...

La Joana : Viste ! Viste, Ricon ! Ne sentéishi pas mei los mens pès !

L'imatge de la scèna que's pauhica.

Lo public qu'es invitat de seguir.



15.– Estébène.

Estébène : Sophie.

Félix : Anthony.

Jeanne : Claire.

Arrive par un chemin de forêt encombré de pins et de buissons, Estébène, la fille de « lou Darrouy », dénommé « L'Afrique ».

Estébène :

(Appelant) : « Moussu Feuliç » ! Monsieur Félix ! C'est Estébène, la fille de l'Afrique ! Où êtes-vous ?

(Pour elle) : Va-t-en le trouver dans cette épaisseur !

(A la cantonade) : C'est le père qui m'envoie ! J'ai une grande nouvelle à vous dire ! C'est par rapport à qui vous savez !

(Pour elle) : « Hilh de cloca » (Fils de glousse) ! Où va-t-il être maintenant ? Ces « pinns », ces « pinns » ! T'en vois un, tu les vois tous !... Je ne peux pas m'en retourner sans lui dire, pourtant !

(A la cantonade) : « Moussu Feuliç ! Houou, houou ! C'est Estébène !

(Pour elle) : Que je finirais bien par avoir les grelots, toute seule, là !

Félix arrive, essoufflé.

Félix : Que veux-tu, Estébène ? Je suis en train de prendre une photographie difficile... Je n'ai pas beaucoup de temps. Dis...

Estébène : Vous allez être content, « Moussu Feuliç » (Monsieur Félix) ! Mon père vous a retrouvé la Marie ! Figurez-vous qu'elle est à Sabres ! A deux pas de la maison !

Félix (saisi) : Oh ! Estébène !... Dans quelle maison sert-elle ?

Estébène : Chez les Dubos. Juste à l'entrée du bourg, en venant de Labouheyre.

La voix de Jeanne (au loin) : Vite, Monsieur Arnaudin ! Je me « pastifesse » ! Je me casse la figure !

Félix : Je dois me dépêcher, Estébène. Dis à ton père que je viendrai la voir. Et toi, je te remercie du fond du cœur.

(En partant) : Je te prendrai une photographie. Tu seras dans mon livre. Rentre-toi bien... messagère de l'Amour !

(Il disparaît)

15.– L'Estebèna.

Estebèna : Sofia.

Fèliç : Antòni.

Joana : Clara.

Qu'arriba pr'un camin deu piadar encombrat dab pins e broishòcs qui hèn poishiu, l'Estebèna, la hilha deu Darroi, chafrat « L'Africa ».

L'Estebèna :

(Aperant) : Mossur Fèliç ! Mossur Fèliç ! Que soi l'Estebèna, la hilha de l'Africa ? On ètz donc pas-sat ?

(Tad era medisha) : Vè-i te'n lo trobar dens aquera espessor !

(A la cantonada) : Qu'es lo pair qui m'envia ! Qu'èi ua grana novèla de'vs díser ! Qu'es a rapòrt de la qui sabetz !

(Tad era medisha) : Hilh de cloca ! On va estar adara ? Aqueths pins, aqueths pins ! Que'n vedes un, que'us vedes a tots !... Ne me'n pòdi pas entornar shetz l'ac díser totun !

(A la cantonada) : Mossur Fèliç ! Hòu, hòu ! Que soi l'Estebèna !

(Tad era medisha) : Qu'acabarèi ben per aver los esquirolets, tota sola, aquí !

Lo Fèliç qu'arriba, boha-brac.

Lo Fèliç : Çò que vòs, l'Estebèna ? Que soi a préner ua fotografia mauaisida... N'èi pas hèra de temps. Ditz-me...

L'Estebèna : Que vatz estar content, Mossur Fèliç ! Lo men pair que vs'a tornat trobar la Maria ! Figuratz-ve qu'es a Sabres ! A dus pas de la maison !

Lo Fèliç (gahat) : Òh ! Estebèna !... Dens quina maison e sèrv ?

L'Estebèna : En çò deus Dubòsc. Tot escaç a l'entrada deu borg, en vient de Labohèira.

La votz de la Joana (au luenh) : Viste, Mossur Arnaudin ! Que'm pastifèssi ! Que m'escalambri !

Lo Fèliç : Que divi amaneja'm, Estebèna. Ditz au ton pair qu'anirèi la véder. E tu, que't mercegi deu hons deu còr.

(En partint) : Que't prenerèi ua fotografia. Que seràs dens lo men libe. Torna te'n plan a casa... messatgèra de l'Amor !

(Que desapareish)

Estébène (Après un temps de circonspection, elle regarde le public, et dans un geste qui signifie « Qu'est-ce qu'on vous disait », elle conclut) : « Lou Pèc » (L'idiot) !

Elle s'éloigne...

Musique : *Esperenza l'Aranesa.*

L'Estebèna (après un temps d'avisement, qu'espia lo public, e dens ua muishada qui vòu díser : « E çò que'vs disèi », que clava : « Lo Pèc » !

Que s'esluenha...

Musica : *Esperenza l'Aranesa.*



Le Chœur des moins que rien... et les spectateurs.
Lo Còr deus mens qu'arren... e los espectators.



Estébène, la fille de l'Afrique.
L'Estebèna, la hilha de l'Africa.



Et les pins... les grands pins !
E los pins... los grans pins !

16.– Retrouvailles de Félix et de Marie.

Le Chœur des moins que rien : Gilles, Peyo, puis Claire.

Le Chœur des moins que rien :

Le Chœur des moins que rien (Peyo et Gilles) trouve sur le chemin des feuilles de papier (14 en tout) du journal de Félix qu'il lit au fur et à mesure qu'il les ramasse, puis qu'il donne au public.

1.– 5 et 6 janvier 1875.

Cette nuit, j'ai été à Sabres.

2.– Il fait une nuit de brume mouillée si épaisse qu'elle cache les étoiles.

3.– Voici la lande... tout est blanc de brume.

4.– J'allume une allumette au km 5 : il est 10 h 1/2. Je mets ma gourde en sautoir. Et en avant pour Sabres !

5.– Je vais, hardi et fier, dans la nuit solitaire, si loin du foyer et m'en éloignant toujours.

6.– Le cœur commence à me battre... Voici Sabres ! Comme j'entre dans le bourg, l'heure sonne à l'horloge. Je hâte le pas, voici la maison.

7.– Mais rien ne bouge, rien ne paraît ! Une angoisse mortelle me saisit : elle a veillé toute la nuit dernière en m'attendant ; le dommeil l'a peut-être vaincue !

Rien ne bouge, mais j'attendrai, coûte que coûte, qu'elle s'éveille, fut-ce jusqu'à l'aube...

8.– Oh ! Mon Dieu ! Une fenêtre est ouverte et une tête de femme, muette, s'estompe dans l'embrasement noir...

Elle escalade vivement le rebord. C'est elle !

9.– Sans un mot échangé, je l'ai reçue dans mes bras ! Ce premier embrassement, cette minute de tendresse silencieuse, que jamais je n'en perde le souvenir !

10.– Nous voilà dans la maison. J'allume une bougie qu'elle a dans sa poche. Comme elle m'abandonne sa tête charmante ! Comme je la presse avec amour dans mes bras, cette chère tête languissante ! Son beau corps que j'idolâtre, je le possède encore !

Plus que jamais, elle me semble belle...

16.– Lo Féliç e la Maria que's tornan trobar.

Lo Còr deus mens qu'arren : lo Gèli, lo Peiò, puish la Clara.

Lo Còr deus mens qu'arren :

Lo Còr deus mens qu'arren (lo Peiò e lo Gèli) que tròban suu camin huelhas de papèr (14 en tot) deu jornau deu Féliç qui legeish a fin e a mesura que se las amassa, puish que las balha au public.

1.– 5 e 6 de genèr de 1875.

A nueit, que soi anat a Sabres.

2.– Que hè ua nueit de brumassa molhada tan espessa que'estuja las estelas.

3.– Aquí la lana... tot qu'es blanc de bruma.

4.– Qu'aviti un luquet au km 5 : que son 10 òras e mieja. Que'm hiqui lo cujon en sautacòrn. E en abans de cap a Sabres !

5.– Que me'n vau, hardit e halabard, dens la nueit solitaria, tan luenh deu larèr e me n'esluenhanh tostemps.

6.– Lo còr que comença de'm trucar... Aquí Sabres ! Com entri dens lo borg, l'òra que tranga a l'arrelòtge. Que prèssi lo pas, aquí l'ostau.

7.– Mes arren ne mauta, arren ne pareish ! Ua angoisha mortau que'm gaha : qu'a velhat tota la nueit darrèra en m'atènder ; lo som-som que l'a bilhèu vinçuda !

Arren ne mauta, més qu'atenerèi, còsta çò qui me'n còsti, que s'esvelhi, estossi dinc a l'auba...

8.– Òh ! Mon Diu ! Ua frinèsta qu'es ubèrta e un cap de hemna, mut, que s'embruma dens l'alanda-da nega...

Qu'arruspia vivament lo pòt. Qu'es era !

9.– Shetz un mòt escambiat, que me la soi arcebuda dens los braç ! Aqueth purmèr abraçament, aquera minuta de tendressa silenciosa, que jamés ne me'n pèrdi lo sovier !

10.– Adara qu'èm a soa casa. Qu'aviti ua candela qu'a dens la pòcha. Com e'm dèisha lo son cap charmanton ! Com e me'u prèssi dab amor dens los mens braç, aqueh cap car e languidós ! Lo son bèth còs qu'idrolatri, que me'u coneishi enquèra !

Mei que jamés, que'm sembla bèra...

11.– Mais le temps passe... Voilà 3 h 1/2. Dernières embrassades ! Dix fois, je me mets en route, dix fois, je reviens vers elle, sans presque une parole ! Les larmes sont près de mes yeux...

12.– Je m'éloigne, et elle ferme le volet...

13.– Je rentre à 8 h avec la pensée de recommencer.

14.– Ainsi, 36 km par nuit brumeuse, trois heures de plaisir, et je rentre sans fatigue, sans malaise, sans le moindre sommeil.

On arrive devant l'espace du Quichotte.

Le Chœur des moins que rien :

Noces, que « pouic » ! Enfants, que « pouic » !

Un couple à part, uni, amoureux, et seul au monde, retranché au « Monge », dans la maison familiale, clandestin malgré lui.

Félix dort peu, se lève avant l'aurore, se couche tard dans la nuit, obsédé qu'il est par la construction de sa cathédrale de papier.

Tant e si bien qu'il en finit par ne plus savoir si on est le jour, la nuit, hier, aujourd'hui, demain, la vraie vie ou le rêve.

11.– Mes lo temps que passa... Que son déjà 3 òras e mieja. Darrèras abraçadas ! Dètz còps, que'm hiqui en camins, dètz còps que torni entad era, shens quasi nada paraula ! Las lagremas que son au ras deus mens uelhs...

12.– Que m'esluenhi, e que barra los contravents...

13.– Que me'n torni a 8 òras dab la pensada d'ac tornar har.

14.– Atau, 36 km per nueit brumosa, tres òras de plaser, e que me'n torni shetz laishèra, shetz amalaïse, shetz lo mendre som-som.

Qu'arribam davant l'espaci deu Quichòt.

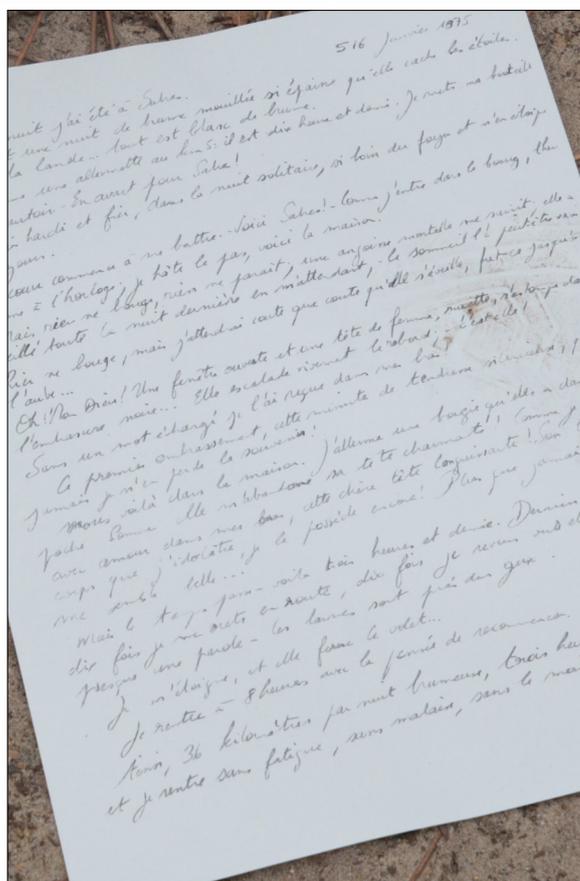
Lo Còr deus mens qu'arren :

Nòças, nadas ! Dròlles, nat !

Un coble a part, unit, amorós, e sol au monde, embarralhat au Monge, dens la maison familiau, clandestin a maugrat d'eth.

Lo Fèlic que dròm chic, que's lhèva abans las aubetas, que se'n va au jaç tard dens la nueit, tesi-cat qui es de bastir la soa catedrau de papèr.

Tant e tant qu'acaba per ne pas mei saber s'èm lo jorn, la nueit, ger, uei, doman, la vita vertadèra o lo saunei.



Le journal de Félix Arnaudin.
Lo jornau deu Fèlic Arnaudin.

17.– Le combat final.

Marie : Florence.

Félix : Anthony.

Le Chœur des moins que rien : Claire, Gilles, Peyo.

Félix, dans la forêt, en pleine nuit.

Affolée, Marie le suit.

Marie : Mais, qu'est-ce que tu trafiques, mon Félix. On est en pleine nuit ! C'est pas l'heure de courir la forêt.

Félix : La chance conduit nos affaires mieux que nous ne pourrions le souhaiter. Vois-tu là-bas, Sancho, cette bonne trentaine de géants démesurés ? Eh bien, je m'en vais les défier l'un après l'autre et leur ôter à tous la vie. Nous commencerons à nous enrichir avec leurs dépouilles, ce qui est de bonne guerre. D'ailleurs, c'est servir Dieu que de débarasser la face de la terre de cette ivraie.

Marie : Des géants ? Où ça ?

Félix : Là, devant toi, avec ces grands bras, dont certains mesurent presque deux lieues.

Marie : Mais, mon Félix, ce qu'on voit là-bas, c'est pas des géants, c'est les pins ! Et ce que tu prends pour leurs bras, c'est leurs branches qui bougent quand le vent souffle.

Félix : On voit bien que tu n'y connais rien en matière d'aventure. Ce sont des géants ! Et si tu as peur, ôte-toi de là et dis une prière, le temps que j'engage avec eux un combat inégal et sans pitié.

(Il fait mine de lancer son cheval au galop).

En avant, Rossinante !

Marie : Arrête-toi ! Y a pas de géants, rien que des arbres ! Tu vas t'esquinter contre un pin !

Félix : Ne fuyez pas, lâches et viles créatures. C'est un seul chevalier qui vous attaque ! Vous aurez beau agiter plus de bras que n'en avait le géant Briarée, je saurai vous le faire payer !

(S'agenouillant)

Ô Marie, ma Dulcinée ! Je me recommande à vous de tout mon cœur, et je vous prie, ma tendre Dame, de me secourir en ce péril extrême.

Marie *(s'approchant de lui, s'agenouillant à ses côtés avec tendresse)* : As-tu perdu « lo cap » ? « Nenet » *(Bébé)* ! On va rentrer au bercail ! Tu as besoin d'un « boun droumi » *(un bon sommeil)* !

17.– Lo combat finau.

La Maria : Florença.

Lo Fèlic : Antòni.

Lo Còr deus mens qu'arren : Clara, Gèli, Peiò.

Fèlic, dens lo piadar, en plenha nueit.

Esvarjada, la Maria que segueish.

La Maria : Mes, çò que baratas, lo men Fèlic. Qu'èm en plenha nueit ! N'es pas l'òra de còrrer lo piadar.

Lo Fèlic : L'escadença que menha los nòstes ahars mièlher que n'ac podem desirar. E veids acerà, Sancho, aquera tentena de gigants desmesurats ? E ben, que me'us vau desfidar l'un après l'aut e e'us enlhevar a tots la vita. Que començaram de ns'enriquir dab las soas despolhas, çò qui es de bona guèrra. D'alhors, qu'es servir Diu que de netejar la cara de la tèrra d'aquera iraga.

La Maria : Gigants ? A on aquò ?

Lo Fèlic : Aquí, davant tu, dab aqueths grans braç, que d'aubuns e mesuran quasi duas lègas.

La Maria : Mes, lo men Fèlic, çò que veden acerà, ne son pas gigants, que son pins ! E çò que prenes preus sons braç, que son las soas brancas qui bo-lègan quan lo vent e boha hòrt.

Lo Fèlic : Que veden plan que n'i coneishes pas arren en matèria de benaleja. Que son gigants ! E s'as peur, tira't d'aquí e ditz ua pregaria, lo temps qu'engatgi dab eths un combat inegau e shetz pietat. *(Que hè cara de lançar lo son chivau au galòp).* En abans, Rossinanta !

La Maria : Arrèsta't ! Ne i a pas nat gigant, sonque aubres ! Que't vas esquinter contra un pin !

Lo Fèlic : Ne hugitz pas, caganèras e lèdas creaturas. Qu'es un sol cabalèr qui vs'ataca ! Qu'avetz bèth segotir mei de braç que ne n'avè lo gigant Briarea, que saberèi vs'ac har pagar !

(En s'ajolhant)

Ô Maria, la mia aimada ! Que m'arrecomandi a vos de tot lo men còr, e que'vs prègui, la mia tenhèra Dauna, de'm dar secors en aqueth perill extrême.

La Maria *(s'apressant d'eth, s'ajolhant a costat d'eth dab tendressa)* : E as perduto lo cap ? Nenet ! Que vam rentrer a casa ! Qu'as besonh d'un bon dromir !

Félix (*s'adressant à elle*) : Ecarte-toi, Sancho !
(*Il se lève précipitamment, avise un pin, et se précipite sur lui*)

Mort à l'ennemi !

(*Il choque violemment contre le pin et tombe à moitié assommé*).

Marie se précipite auprès de lui.

Marie : « Yeusus, Marie, Yausèp ! Vivant ! » (Jésus, Marie, Joseph ! Nom de Dieu !) Je te l'avais bien dit de faire attention, et que c'étaient des pins ! Un enfant l'aurait vu ! « Praoubin ! » (Pauvret !) C'est dans ta tête qu'ils tournent, les moulins !

Félix : Tais-toi, Sancho ! A la guerre, plus qu'ailleurs, on ne peut jamais savoir comment les choses vont tourner. Pour moi, je pense, et c'est la vérité, que c'est l'enchanteur de la forêt maudite qui a transformé ces géants en pins pour me ravir l'honneur de les avoir vaincus, si grande est la haine qu'il me porte. Mais au bout du compte, mon épée sera plus forte que tous ses maléfices.

Félix, épuisé, s'endort.

Un temps.

Marie le regarde dormir.

Marie (*A voix basse, presque pour elle*) : « Diou que'n deucideura, amou ! » (Dieu en décidera, mon amour !)

Elle se relève et s'éloigne en lui jetant de temps en temps un regard. Elle disparaît dans la forêt. Seul, Félix dort. Le Chœur des moins que rien le regarde dormir.

Le Chœur des moins que rien :

Dors, « lou Pèc » ! Et rêve, « lou limajayre » (le marchand d'images) ! Rêve aux belles photographie qu'il te reste à faire. Rêve à tes dix ans, « lou peliu » (mon petit agneau) ! A tes cavalcades dans les bruyères. Il n'est pays que de l'enfance !

Le Chœur entraîne spectateurs.

Regarde les pins, comme ils ont poussé. Attrape un morceau de ciel si tu peux, entre les branches hautes ! Les pins, ça pousse plus vite que la bonne herbe... Entends, les voilà, les années qui passent au grand galop... Et toi qui veux attraper le temps dans une chambre noire...

Les spectateurs arrivent à hauteur de Sophie qui les attend pour leur dire la dernière journée de Félix, le 6 décembre 1921.

Lo Fèlic (*s'adreçant ad era*) : Escarta't, Sancho !
(*Que's lhèva precipitadament, qu'avisa un pin, e que's geta sus eth*)

Mòrt a l'enemic !

(*Que pataqueja violentament lo pin e que tomba a mitat estabornit*).

La Maria que s'arronça auprès d'eth.

La Maria : Jèsus, Maria, Jausèp ! Vivant ! Que t'ac avèi plan dit de't har atencion, e qu'èran pins ! Un dròlle qu'ac auré vist ! Praubin ! Qu'es dens lo ton cap que viran, los molins !

Lo Fèlic : Cara't, Sancho ! A la guèrra, mei qu'al-hors, ne pòdem pas james saber com las causas e van virar. Tà jo, que m'ac pensi, e qu'es la vertat, qu'es l'encantaire deu piadar maudit qui a transformat aqueths gigants en pins tà'm panar l'aunor de'us aver vinçuts, tament gran es lo hasti qui'm pòrta. Mes, tot comptat e rebatut, la mia espada que serà mei hòrta que tots los dons mauhats.

Lo Fèlic, estarit, que s'adròm.

Un temps.

La Maria que l'espia dromir.

La Maria (*Tot shuau, quasiment tad era*) : Diu que'n decidarà, lo men amor !

Que's torna lhear e que s'aluenha d'eth en tot geta'u de temps en quan un espia. Que desappareish dens lo piadar. Sol, lo Fèlic que dròm. Lo Còr deus mens qu'arren que l'espia dromir.

Lo Còr deus mens qu'arren :

Dròm, lo Pèc ! E sauneja, lo limajaire ! Sauneja a las beròjas fotografias qui't damòra de har. Sauneja aus tons dètz ans, lo peliu ! A tas cavaucas dens los brucs. Ne i a pas nat país sonque lo de l'enfança !

Lo Còr qu'entraïna los espectadors.

Espia los pins, com an vadut. Gaha't un tròç de cèu se pòdes, entre las brancas hautas ! Los pins, que vaden mei viste que la bona èrba... Enten, que son aquí las annadas qui passan au gran galòp... E tu qui vorrés gahar lo temps dens ua crampa nega...

Los espectadors qu'arriban a hautor de la Sofia qui e'us aten tà'us diser la darrèra jornada deu Fèlic, lo 6 de deceme de 1921.



Félix sur les traces de Cervantès contre les pins fantômes...
Lo Fèliç sus las tralhas deu Cervantès contra los pins hantaumes.



Et les pins, toujours les pins...
E los pins, tostemps los pins...



L'assaut final.
L'assaut finau.

Dors, « lou Pèc », et rêve...
 le marchand d'images !
Dròm, lo Pèc, e sauneja... lo limajaire !



18.– La dernière journée de Félix, le 6 décembre 1921.

Sophie, le Chœur des moins que rien,
et Miquèu.

Sophie :

Comme tous les jours, dès l'aube de cette froide et claire journée d'hiver, Félix s'était levé tôt et s'était mis à marcher, solitaire, sur la lande.

A peine neuf mois plus tôt, il avait fêté ses soixante-dix-sept ans. Il sentait bien que le chemin arrivait à sa fin.

Il pensa à sa chère Marie, son seul grand amour, avec laquelle il finit par vivre au Monge, à la mort de sa mère, pendant plus de trente années. Elle était partie, il y aurait dix ans demain, à 55 ans... - la tuberculose se moque du temps - le laissant démuné d'amour.

« Bientôt, Marie, je te rejoindrai. Espère, j'arrive ! »

Félix passa à hauteur du petit muret qu'il connaissait bien. Il s'y assit.

« Dans ma pauvre vie de rêveur solitaire, anxieux de notre passé local, je n'ai guère reçu d'encouragements. L'indifférence et les railleries, un peu de tous côtés, en ont volontiers pris la place ».

Il leva ses yeux rougis et il découvrit ce qu'il redoutait. Au lieu de la lande originelle, s'étendait la forêt impériale des puissants de son temps, dressée comme un mur.

« Des fantoches ! » Une colère sourde et enfouie depuis des années de défaite remonta alors en lui du tréfonds de sa rancœur. Il glissa le bout des doigts dans sa poche à gousset, méthodiquement comme tout ce qu'il faisait, et y trouva bientôt ce qu'il cherchait. Depuis la mort de Marie, chaque jour que Dieu faisait, il arpenta la lande pour collecter, collecter et collecter encore... et dans sa poche à gousset, comme un ver dans le fruit, se dissimulait une petite boîte d'allumettes vide à l'exception d'une allumette et de deux insectes, un mâle et une femelle, pouvant se reproduire par milliers, capables de ravager une forêt de pins en quelques mois. Malgré la tentation, il s'était toujours refusé à lâcher les prédateurs dans la forêt industrielle. Par manque de force, de courage ou de folie. Et, peut-être, gardait-il l'espoir que l'aberrante décision serait retardée, ajournée, et pourquoi pas oubliée.

18.– La darrèra jornada deu Fèliç, lo 6 de deceme de 1921.

La Sofia, lo Còr deus mens qu'arren,
e lo Miquèu.

La Sofia :

Com cada jorn, a las aubetas d'aquera hreda e clara jornada d'ivèrn, lo Fèliç que s'èra llevat hèra lèu e que s'èra hicat a caminar, solitari, sus la lana.

Tot escaç nau mes mei lèu, qu'avè hestejat los sons setanta-sèt ans. Que sentiva ben que lo son camin s'acabava.

Que's pensè a la soa cara Maria, lo son sol gran amor, dab la quau avè fenit per viver au Monge, a la mòrt de la soa mair, mei de trenta ans tendent. Qu'èra partida, que i auré dètz ans doman, a 55 ans... - la tuberculòsi que's fot deu temps - e'u deishant desamorejat.

« Banlèu, Maria, que t'arrejunherèi. Espèra, qu'arribi ! »

Lo Fèliç que passè a hautor deu murretòt qui coneishè plan. Que s'asseitè.

« Dens la mia praubà vita de saunejaire solitari, ansiós deu nòste passat locau, n'èi pas guaire rebut encoratjaments. L'eishuguèr e los escarnis, un chic de tot costat, que n'an de bon grat pres la plaça ».

Que llevè los sons uelhs vaduts rois e que descobrí çò qui redoitava. Enlòc de la lana originau, que s'estenè lo piadar imperiau deus poderós deu son temps, quilhat com ua paret.

« Mariolèrs ! » Ua malicia shorda e enterrada dempuish annadas de des-hèita que tornè pujar alavetz en eth deu perhons de la soa arborida. Que s'eslurrè lo cap deus dits dens lo son pochiquet, metodicament com tot çò qui hasè, e qu'i trobè banlèu çò qui cercava. Dempuish la mòrt de la Maria, cada jorn que Diu e hasè, que carrejava la lana tà collectar, collectar e collectar enquèra... e dens lo son pochiquet, com un vèrmi dens la fruta, que s'estujava ua caisheta de luquets vueita a l'exception d'un luquet e de duas escaribòlas, un mascle e ua hima, podent s'arreproduis a milèrs, capables d'escalabrar un piadar en quauques mes. A maugrat de la tentacion, que s'èra tostemp arrefusat d'alargar los predators dens lo piadar industriau. Per manca de fòrça, de coratge o de holia? E, bilhèu, e's gardava l'esper que la pèga decision e serè arretardada, ajornada, e perqué pas desbrombada.

Mais aujourd'hui, c'était différent. Il n'avait plus le temps d'espérer...

Il poussa lentement le tiroir en carton et découvrit les deux scolytes. Rougeâtres, d'un demi-centimètre de longueur, cuirassés et ailés, armés de six dents à l'arrière et de mandibules acérées. Il posa la boîte sur le sol. Ils mirent du temps à en sortir. La crainte et la méfiance. Félix les vit s'éloigner sur le sol sableux et finit par les perdre de vue. Il les imagina se glissant sous l'écorce, attirés par l'odeur du bois frais, et rongéant peu à peu le pin jusqu'au cœur. Cette imagination ne l'apaisait ni ne le réjouissait. C'était la conclusion logique d'une lutte perdue. Dans la boîte restait l'allumette. De quoi faire un brasier des milliers de notes et de photographies prises depuis l'âge de trente ans. Une vie de fourmi réduite en cendres.

Une grande fatigue accablait Félix. Il eut du mal à regagner le Monge. On put voir, une fois encore, sa silhouette, toujours droite, refermer la porte derrière lui.

Deux jours plus tard, ne voyant rien bouger, le premier voisin entra dans la maison et découvrit le corps dans vie de Félix au milieu de son océan de papier. Une de ses mains tenait encore une allumette intacte, et l'autre une photo de Marie à sa fenêtre, en cheveux, un jour de printemps enfui.

A Miquèu : « Lou Pèc qu'eus mòrt ! » (Le « Pèc » est mort !)

Miquèu répète la phrase, qui est reprise par Peyo, Gilles et Claire chacun son tour : « E òc, lo Pèc qu'es mòrt ! »

Gilles : Le 24 janvier 2009, ta tempête Klaus, aidée de quelques milliers de scolytes manqua de détruire la forêt landaise.

Pevo : Le 14 avril 2015, le Musée d'Aquitaine, à Bordeaux, inaugura une grande exposition consacrée à l'œuvre photographique de Félix Arnaudin, et ses milliers de notes sont édités en une dizaine de volumes aux Editions Confluences.

Miquèu : « *Eu òc ! Meunoune ! Leus arrodes que bireun a tourns !* » Eh oui, mon « drolle » ! Dans la vie, rien n'est jamais joué à l'avance, parce que, tu vois, la roue de la destinée, elle tourne, elle tourne, elle tourne...

Ils de retournent et s'en vont... On entend la séquence du film « Un singe en hiver ».

Mes uei, qu'èra diferent. N'avè pas mei lo temps d'esperar...

Que honhè doçament lo tirador en carton e que descobrí lo dus escravats escorcèrs. Rojós, d'un miei centimètre de long, coirassats e alats, armats de sheis dents a l'endarrè e de mandibulas puntagudas. Que's pausè la caisha suu sòu. Que hiquèn temps a ne sortir. La cranhença e la menshidença. Lo Fèliç que'us vedó s'aluenhar suu sòu sablós e qu'acabè per se'us pèrder de vista. Que se'us imaginè a eslurra's devath la pèth, aperats per l'aulor deu bòi hresc, e cussoant chic a chic lo pin dinc au còr. Aquera imaginacion ne l'apatzava pas ni ne l'arregaudiva. Qu'èra la conclusion logica d'ua luta perduda. Dens la caisha, que damorava lo luquet. De qué har un brasèr dab los milèrs de nòtas e de fotografias presas dempuish l'atge de trenta ans. Ua vita d'ahromic redusida en brasa.

Un gran flaquèr qu'acablava lo Fèliç. Que se'n vedó tà s'entornar au Monge. Que podón véder, un darrèr còp, lo son auburi, tostemp dret, tornar barrar la pòrta darrèr eth.

Dus jorns mei tard, ne vedent pas arren mautar, lo purmèr vesin qu'entrè dens la maison e que descobrí lo còs shens vita deu Fèliç au miei d'ua mar de papèr. Ua de las soas mans que's tienè enquèra un luquet intact, e l'auta ua foto de la Maria a la soa frinèsta, dab los sons peus, un jorn de prima escapat.

Au Miquèu : Lo Pèc qu'es mòrt !

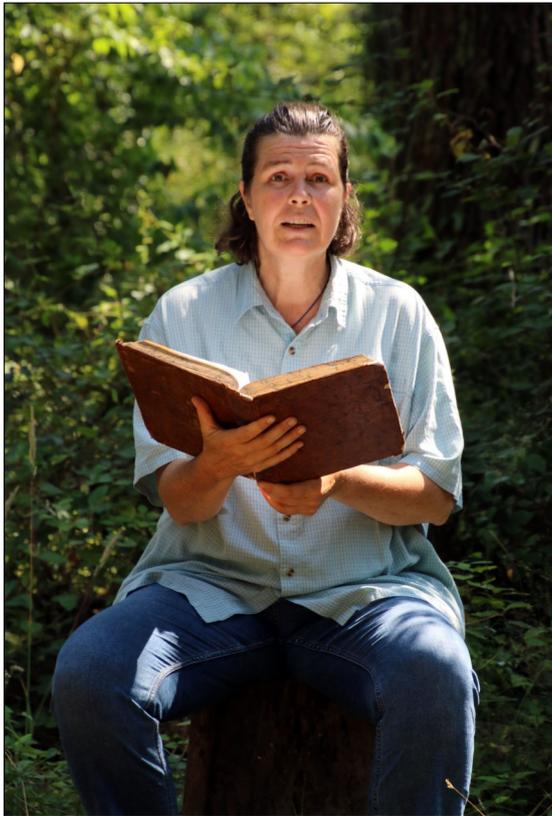
Lo Miquèu que torna d'iser la frasa, que tornan préner lo Peiò, lo Gèli e la Clara cadun au son torn : E òc, lo Pèc qu'es mòrt !

Lo Gèli : Lo 28 de genèr de 2009, la tempèsta Klaus, ajudada de quauques milèrs d'escravats escorcèrs que manquè de desbaratar lo piadar landés.

Lo Pèiò : Lo 14 d'abriu de 2015, lo Musèu d'Aquitània, a Bordèu, qu'inaugurè ua grana mostra consacrada a l'òbra fotografica deu Fèliç Arnaudin, e los sons milèrs de nòtas que son editadas en un detzenat de volumes a las Edicions Confluéncias.

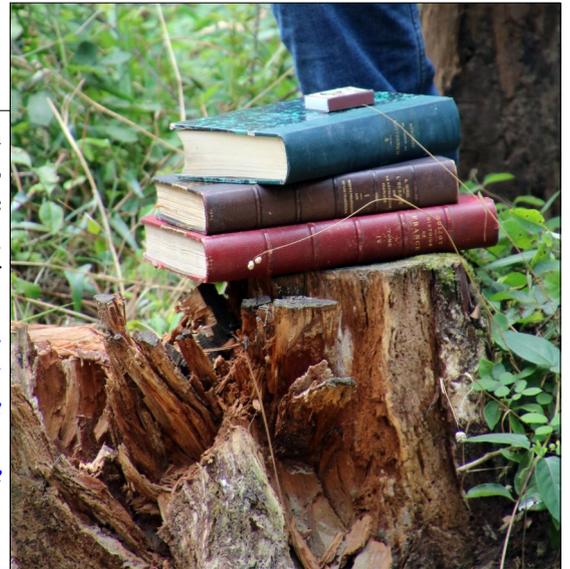
Lo Miquèu : E òc ! Menone ! Las arròdas que viran a torns ! E òc ! Lo men dròlle ! Dens la vita, arren n'es pas jamés jogat a l'avança, pr'amor, e védes, l'arròda de la destinada que vira, que vira, que vira...

Que s'arreviran e que se'n van... Qu'entènen la sequéncia deu filme « Un monard en ivèrn ».



Sophie
La Sofia

La caisha
de luquets
sus la pièla de
libes e de nòtas,
de qué har
un brasèr...
*La boîte d'allu-
mettes
sur la pile de
livres et de notes,
de quoi faire
un brasier...*



Miquèu
Lo Miquèu



Los comedians de las Quimèras.
Les comédiens des Chimères.

19.– Séquence finale : Un singe en hiver.

Dernière séquence dialoguée du film.
Catherine passe cette dernière séquence dialoguée et enregistrée du film « les petits singes dans les trains ».

Saluts et discussion entre les acteurs et les spectateurs.

Distribution des rôles :

Auteur du texte français : Jean-Marie Broucaret.

Mise en scène : Catherine Mouriec.

Traduction en gascon : Miquèu Baris.

Comédiens :

Peyo Anido

Sophie Bancon

Miquèu Baris

Florence Bouchet

Claire Grimbert

Gilles Jolly

Anthony Tricard

... sans oublier la chienne Aska...

Accessoiristes :

Marie-Julienne Hingant

Anaïs Faye

Les échassiers des Bergers du Seignanx d'Ondres

Photographies : © Guy Labadens

... et un grand MERCI à la ville d'ANGLET et à ses responsables du Service Culture : Liane Beobide et Laura Lalanne, qui ont assuré la promotion du spectacle pendant les étés 2019, 2020 et 2021 !

Prochains spectacles : les 26 et 27 août 2021 à 11 h et à 15 h, gratuit, mais sur réservation au 05 59 58 35 60 - Courriel : culture@anglet.fr
Lieu : Forêt du Pignada - 92ter avenue de Montbrun - 64600 ANGLET

Un spectacle présenté par le Théâtre des Chimères : 75, avenue du Maréchal Juin - 64200 BIARRITZ - Courriel : tchimeres@wanadoo.fr - Tél. : 05 59 41 18 19

19.– Sequéncia finau : Un monard en ivèrn.

Darrèra sequéncia dialogada deu filme.
La Catarina que passa aquera darrèra sequéncia dialogada e enregistrada deu filme « los monardòts dens los trins ».

Saluts e prosejada entre los actors e los espectators.

Distribucion deus ròtles :

Autor deu tèxte francés : Joan-Maria Brocuret.

Empontaira : Catarina Moriec.

Arrevirada en gascon : Miquèu Barís.

Comediàns :

Peiò Anidò

Sofia Bancon

Miquèu Barís

Florença Boishet

Clara Grimbert

Gèli Jolly

Antòni Tricard

... shens desbrombar la canha Aska...

Accessoristas :

Maria-Juliena Hingant

Anaïs Faye

Los chancaires deus Aulhèrs deu Senhans d'Ondres

Fotografias : © Guy Labadens

... e un gran MERCES a la vila d'ANGLET e a las soas responsablas deu Serviçi Culturau : la Liana Beobide e la Laura Lalana, qui an assegurat la promocion de l'espectacle pendent los estius 2019, 2020 e 2021 !

Espectacles de vièner : los 26 e 27 d'aost de 2021 a 11 h e a 15 h, a gratis, mes sus reservacion au 05 59 58 35 60 - Corric : culture@anglet.fr
Endret : Au Pinhadar - 92ter avienguda de Montbrun - 64600 ANGLET

Un espectacle presentat preu Teatre de las Quimèras : 75, avienguda deu Manescau *Juin* - 64200 BIARRITZ - Corric : tchimeres@wanadoo.fr - Tel. : 05 59 41 18 19

Table des matières

1.– Retrouver les souvenirs perdus.	p. 5
2.– L'enfance - « <i>L'esplandude</i> ».	p. 6
3.– Les fées du « <i>Tuc de Boumbeut</i> ».	p. 7-9
4.– Félix et sa mère.	p. 10-12
5.– Le ravissement.	p. 13-14
6.– La loi.	p. 15-16
7.– Oncle Vania.	p. 17
8.– Les pèlerins de la dune.	p. 18-19
9.– Le Chœur des moins que rien et Félix.	p. 20-21
10.– Journal et choses de l'ancienne Lande.	p. 22
11.– MacBeth.	p. 23-24
12.– Les animaux.	p. 25
13.– L'inadapté et la révélation.	p. 26-29
14.– Jeanne.	p. 30-33
15.– Estébène.	p. 34-35
16.– Retrouvailles de Félix et de Marie.	p. 36-37
17.– Le combat final.	p. 38-40
18.– La dernière journée de Félix, le 6 décembre 1921.	p. 41-43
19.– Séquence finale : Un singe en hiver.	p. 44
20.– Table des matières.	p. 45

Taula

1.– <i>Tornar trobar los sovièrs perduts.</i>	p. 5
2.– <i>L'enfancia - L'esplanduda.</i>	p. 6
3.– <i>Las hadas deu Tuc de Bombet.</i>	p. 7-9
4.– <i>Lo Fèliç e la soa mair.</i>	p. 10-12
5.– <i>L'encantament.</i>	p. 13-14
6.– <i>La lei.</i>	p. 15-16
7.– <i>Oncle Vanià.</i>	p. 17
8.– <i>Los peregrins de l'arròca.</i>	p. 18-19
9.– <i>Lo Còr deus mens qu'arren e lo Fèliç.</i>	p. 20-21
10.– <i>Jornau e causas de l'anciana Lana.</i>	p. 22
11.– <i>MacBeth.</i>	p. 23-24
12.– <i>Las bèstias.</i>	p. 25
13.– <i>L'inadaptat e la revelacion.</i>	p. 26-29
14.– <i>La Joana.</i>	p. 30-33
15.– <i>L'Estebèna.</i>	p. 34-35
16.– <i>Lo Fèliç e la Maria que's tornan trobar.</i>	p. 36-37
17.– <i>Lo combat finau.</i>	p. 38-40
18.– <i>La darrèra jornada deu Fèliç, lo 6 de deceme de 1921.</i>	p. 41-43
19.– <i>Sequència finau : Un monard en ivèrn.</i>	p. 44
20.– <i>Taula.</i>	p. 45



© Miquèu BARIS / 313, alea de las Alaudas / 40440 ONDRES

Corric : barismic.oc@gmail.com

Telefòne : **06 09 62 52 99**